



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 02/L-17 PËR SHËRBIME SOCIALE
DHE FAMILJARE**

**THE DRAFT LAW ON AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE LAW NO. 02/L-17 ON SOCIAL AND
FAMILY SERVICES**

NACRTZAKON O IZMENI I DOPUNU ZAKONA Br.02/L -17 ZA SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE



KUVENDI REPUBLIKA E KOSOVËS	ASSEMBLY REPUBLIC OF KOSOVO	SKUPŠTINA REPUBLIKA VLADE KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) dhe nenit 51 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) and Article 51 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p>	<p>Oslanjajući se u članu 65 (1) i člana 51 Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja :</p>
<p>LIGJIN PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 02/L-17 PËR SHËRBIME SOCIALE DHE FAMILJARE</p>	<p>LAW ON AMENDMENTS AND SOPPLEMENTS TO THE LAW NO. 02/L-17 ON SOCIAL AND FAMILY SERVICES</p>	<p>ZAKON O IZMENI I DOPUNU ZAKONA Br.02/Z -17 ZA SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE</p>
<p>Neni 1</p>	<p>Article 1</p>	<p>Član 1</p>
<p>1. Nënparagrafi 1.3.2 i nenit 1, ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>Përkujdesja e drejtpërdrejtë sociale, nënkupton ofrimin e ndihmës për personat në nevojë sociale, në lidhje me punët e shtëpisë, kujdesin personal, lëvizshmërinë, komunikimin dhe mbikëqyrjen. Përkujdesja mund të ofrohet në shtëpinë e vetë personit, në një familje</p>	<p>1. Subparagraph 1.3.2 of Article 1 is amended and supplemented as follows:</p> <p>Direct social care, means providing assistance to persons in need, regarding housework, personal care, mobility, communication and supervision. Care can be provided in the person's own home, in another family, in a specialized center to stay a day or residential institution.</p>	<p>1. Podstav 1.3.2 člana 1,menja se i dopunjuje, kao u nastavku:</p> <p>Direktna socijalna zaštita “podrazumeva pružanje pomoći osobama u stanju potrebe, u vezi sa kućnim poslovima, lične nege, kretanje komunikacije i nadzora. Zaštita se može pružati u kući same osobe, u drugoj porodici, u jednom specijalizovanom dnevnom centru, ili u</p>



<p>tjetër, në një qendër të specializuar të qëndrimit ditor ose në një institucion rezidencial.</p> <p>2. Nënparagrafi 1.3.4 i nenit 1, ndryshohet dhe plotësohet, si në vijim:</p> <p>Ndihma materiale, nënkupton sigurimin e parave, strehimit të përkohshëm, ushqimit, pagesës së shpenzimeve mjekësore, veshmbathjes ose çfarëdo nevojë tjetër të domosdoshme materiale urgjente për individin ose familjen, të cilët nuk kanë burim tjetër në dispozicion.</p> <p>3. Në nënparagrafin 1.3.5 të nenit 1, pas fjalës “territorin” shtohet fjala “Republikes”.</p> <p>4. Nënparagrafi 1.3.6 i nenit 1, ndryshohet dhe plotësohet, si në vijim:</p> <p>Familje në nevojë, konsiderohet ajo familje kur njërit ose të dy prindërve apo kujdestarit u nevojitet ndihma në përkujdesjen për fëmijën për shkak të gjendjes së tyre ose gjendjes së fëmijës, në rrethana kur fëmija është duke pësuar dëmtim serioz për shkak të lënies pas dore, abuzimit nga ana e prindit ose</p>	<p>2. Subparagraph 1.3.4 of Article 1 is amended and supplemented as follows:</p> <p>Material support, means providing money, temporary shelter, food, medical fees, clothing or any other essential emergency materials for individual or family who have no other source available.</p> <p>3. In subparagraph 1.3.5 of Article 1, after the word "territory" added the word "Republic".</p> <p>4. Subparagraph 1.3.6 of Article 1 is amended and supplemented as follows:</p> <p>Families in need, considered family when one or both parents or guardian need assistance in caring for the child because of their status or condition of the child, in circumstances where a child is suffering serious harm due to neglect, abuse by a parent or parents, because of the inability of the parent or parents or guardian to care</p>	<p>jednoj rezidencionalnoj instituciji.</p> <p>2. Podstav 1.3.4. člana 1, promenjuje se i dopunjava se kao u nastavku:</p> <p>Materijalna podrška, podrazumeva snabdevanje novca, privremenog smeštaja, ishrane, isplate zdravstvenih troškova, odeće i obuće ili, bilo koje druge neophodne hitne materijalne potrebe, za pojedinca ili porodicu, koji nemaju drugi izvor na raspolaganju.</p> <p>3. "U podstavu 1.3.5 člana 1, posle reči." teritor ", dodaje se reč" Republike ".</p> <p>4. Podstav 1.3.6 člana 1, promenjuje se i dopunjava se kao u nastavku:</p> <p>Porodica u potrebi, smatra se ona porodica kada jednom ili dveju roditelja ili staratelju je potrebna pomoć u zbrinjavanju deteta, zbog njihovog stanja ili stanju deteta, u okolnostima kada dete pati za ozbiljnu štetu zbog nemara, zlostavljenja , od strane roditelja ili svojih roditelja, zbog nesposobnosti roditelja ili</p>
--	---	---



<p>prindërve të tij, për shkak të paaftësisë së prindit ose prindërve apo kujdestarit që të përkujdesen për të në mënyre adekuate, ose i është ekspozuar mundësisë që të përjetojë diçka të tillë.</p> <p>5. Në nënparagrafi 1.3.9 të nenit 1, fjalët “Nëpunës i Shërbimeve Sociale” zëvendësohen me fjalët “ Zyrtar i Shërbimeve Sociale”.</p> <p>6. Pas nënparagrafit 1.3.9 të nenit 1, shtohet nënparagrafi i ri, si në vijim:</p> <p>1.3.9. a “Qendra për Punë Sociale (QPS), është institucion publik profesional i nivelit komunal, kompetente për mbrojtjen e qytetarëve në nevojë sociale.</p> <p>7. Nënparagrafi 1.3.10 i nenit 1, ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>Organi i Kujdestarisë, është organ komunal administrativ kompetent për çështje sociale, përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve dhe të rriturve, i përbërë nga një grup ekspertësh që vepron në kuadër të Qendrës për Punë Sociale.</p>	<p>for adequately, or is exposed to the possibility of experiencing something like that.</p> <p>5. In subparagraph 1.3.9 of Article 1, the words "Clerk of Social Services" replaced by "Social Worker".</p> <p>6. After sub-paragraph 1.3.9 of Article 1, add new subparagraph as follows:</p> <p>1.3.9. a "Center for Social Work (CSW) is a public institution of professional municipal level that is responsible for protecting citizens in need.</p> <p>7. Subparagraph 1.3.10 of Article 1 is amended and supplemented as follows:</p> <p>The Custodian is the municipal administrative body responsible for social affairs, responsible for protecting the interests of children and adults, consisting of an expert group that operates within the Center for Social Work.</p>	<p>roditeljima , ili starateljja da se brine o njemu adekvatnom načinu, ili je izložen mogućnosti da nešto slično doživi.</p> <p>5. U podstavu 1.3.9 člana 1, reči “Službenik Socijalnih Usluga” zamenjuje se sa rečima“Zvaničnik o Socijalnim uslugama”.</p> <p>6. Posle podstava 1.3.9 člana 1, dodaje se nov podstav kao u nastavku:</p> <p>1.3.9. a “Centar za Socijalni Rad (CSR) je javna profesionalna institucija opštinskog nivoa, nadležna za zaštitu građana sa socijalnom potrebom.</p> <p>7. Podstav 1.3.10 člana 1, izmenjuje se i dopunjuje se, kao u nastavku:</p> <p>Organ Starateljstva, je opštinski administrativni organ,nadležan za socijalna pitanja,odgovorno za zaštitu interesa dece i odraslih, koji se sastoji od grupe stručnjaka ,koji posluje u okviru Centra za Socijalni Rad.</p>
---	---	--



Neni 2	Article 2	Član 2
<p>1. Në paragrafin 2.1 të nenit 2, fshihet fjala “e gjithëmbarshme”.</p> <p>2. Në paragrafin 2.4 të nenit 2, fshihen fjalët “Ministria mban përgjegjësinë e drejtpërdrejtë” dhe fjala “ ne emer te Ministrisë”.</p> <p>3. Paragrafi 2.10 i nenit 2 ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Me qëllim që, komunave ose organizatave që ofrojnë shërbime sociale dhe familjare në emër të saj, të ju mundësohet kryerja e këtyre funksioneve, Ministria do të ndaj fondet vjetore për këtë destinim me një shpallje publike për blerjen e shërbimeve.</p>	<p>1. In paragraph 2.1 of Section 2, deleted the word "comprehensive."</p> <p>2. In paragraph 2.4 of section 2, the words "Ministry retains direct responsibility" and sentence "on behalf of the Ministry".</p> <p>3.Paragraph 2.10 Article 2 is amended and complemented with the following text:</p> <p>With the aim to enable, municipalities and organizations providing social services on its behalf, execution of such functions, the Ministry will allocate annual funds for such purpose through a public announcement of the purchase of services.</p>	<p>1. U stavu 2.1, člana 2 izbrisuje se reč“ sveobuhvatna ”.</p> <p>2. U podstavu 2.4 člana 2, izbrisuju se reči“Ministarstvo snosi direktnu odgovornost“ i reči"u ime Ministarstva".</p> <p>3. Stav 2.10. izmenjuju se i dopunjuju se , na sledeći način:</p> <p>Sa ciljem da opštinama ili organizacijama pružiti socijalne i porodične usluge u njeno ime,da im se omogući obavljanje ovih funkcija ,Ministarstvo će dodeliti godišnje fondove za ovu namenu sa jedno javnu oglašavanje za kupovinu usluga.</p>
Neni 3	Article 3	Član 3
<p>1. Titulli i nenit 3 i Ligjit në fuqi, fshihet dhe zëvendësohet me titullin “Roli i departamentit përkatës”.</p> <p>2. Paragrafët 3.1 dhe 3.2 të nenit 3, ndryshohen dhe plotësohen, si në vijim:</p> <p>3.1. Ministria përmes departamentit</p>	<p>1. Title of article 3 of the Law in force, shall be deleted and replaced with the title "The role of the relevant department".</p> <p>2. Paragraphs 3.1 and 3.2 of Section 3, amended and supplemented as follows:</p> <p>3.1. Ministry through the relevant</p>	<p>1. Naslov člana 3. Zakona na snazi, obrisuje se i zamenjuje se nazivom "Uloga relevantnih departmana ".</p> <p>2. Stavovi 3.1 i 3.2 člana 3, izmenjuju se i dopunjuju se , na sledeći način:</p> <p>3.1. Ministarstvo kroz odgovornom</p>



<p>përkatës, :</p> <p>3.1.1. bashkëpunon me komunat, rrethet akademike, ministritë tjera dhe me palët e interesuara për ruajtjen e nivelit dhe përparimin e shërbimeve sociale dhe familjare;</p> <p>3.1.2. ofron propozime, sugjerime dhe këshilla për Ministrinë dhe Qeverinë e Kosovës në lidhje me zhvillimin e politikave që kanë të bëjnë me shërbimet sociale dhe familjare.”</p> <p>4. Në paragrafin 3.2 të nenit 3, fshihen fjalët “Mirëqenies Sociale” dhe zëvendësohen me fjalën “përkatës”.</p> <p>5. Pas nënparagrafit b, të nenit 3, shtohet nënparagrafi i ri, si në tekstin në vijim:</p> <p>c.a. licencimin e OJQ-ve të cilat ofrojnë shërbime sociale dhe familjare.</p> <p>6. Pas nënparagrafit k, të nenit 3, shtohen katër (4) nënparagrafe, si në vijim:</p> <p>1. Për promovimin, zhvillimin dhe begatimin e njohurive, shkathtësive dhe</p>	<p>department, makes:</p> <p>3.1.1. organization of cooperation with municipalities, academia, other ministries and stakeholders for maintaining and advancing the social and family services;</p> <p>3.1.2. propouse , suggest, and gives advise for the Ministry and Government of Kosovo regarding to the policy developing for social and family services .</p> <p>4. In paragraph 3.2 of Section 3, the words "Social Welfare" and replaced with the word "appropriate."</p> <p>5. After sub-paragraph b, article 3, subparagraph added new text as follows:</p> <p>c.a. licensing of NGOs that provide social services and family.</p> <p>6. After sub-paragraph k of section 3, added four (4) subparagraph, as follows:</p> <p>1. For the promotion, development and enhancement of knowledge, skills and</p>	<p>departmanu:</p> <p>3.1.1. sarađuje sa opštinama, akademske oblasti, druga ministarstva i sa interesovanih strankama za očuvanje nivoa i unapređenje socijalnih i porodičnih usluga;</p> <p>3.1.2. pruža predloge, sugestije i savete za Ministarstvo i Vladu Kosova u vezi sa razvojom politike koje se bave sa socijalnim i porodičnim uslugama.</p> <p>4. U stavu 3.2, člana 3 , izbrisuju se reči "Socijalna Zaštita" i zamenjuje se sa reč: "odgovarajući."</p> <p>5. Posle podstava, člana 3, dodaje se novi podstav kao u sledećem tekstu:</p> <p>c.a. licenciranje NVO-a, koje pružaju socijalne i porodične usluge.</p> <p>6. Iza stava k, člana 3, dodaju se četiri (4) podstava ,kao u nastavku:</p> <p>1. Za promociju, razvoj i unapređenje znanja, veština i profesionalnih standarda</p>
---	---	---



<p>standardeve profesionale në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>m. Hulumtime në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare, nxit ngritjen profesionale të kuadrit nëpërmjet trajnimit dhe ofrimit të këshillimit për profesionistët.</p> <p>n. Publikimit të doracakëve përkatës, raporteve për rezultatet e kërkimeve dhe materialeve promovuese.</p> <p>o. Inspektimin, komisionimin e shërbimeve sociale dhe familjare në institucionet e përcaktuara me ligj, si dhe në organizatat joqeveritare dhe në sektorin privat. Në lidhje me këto aktivitete përpilon një raport vjetor me shkrim.</p> <p>7. Pas paragrafit 3.3 të nenit 3, shtohen dy (2) paragrafe të reja , si në vijim:</p> <p>3.4.a Për funksionimin dhe specifikimin e aktiviteteve në pikat (l, m, n), Ministria, nxjerr akt nënligjor.</p> <p>3.4. b Për funksionimin dhe specifikimin</p>	<p>professional standards in the field of social services and family.</p> <p>m. Research in the field of social and family services and promotes professional development of staff through training and provision of advice for professionals.</p> <p>n. Publication of relevant manuals, reports on research results and promotional materials.</p> <p>o. Inspection, commissioning and family social services in institutions defined by law as well as nongovernmental organizations and the private sector. In connection with these activities, an annual report in writing.</p> <p>7. After paragraph 3.3 of section 3, added two (2) new paragraphs as follows:</p> <p>3.4. a specification for the operation and activities in points (l, m, n), Minister Ministry issues the following sub-legal act.</p> <p>3.4. b for the operation and specification</p>	<p>u oblasti socijalnih usluga i porodice.</p> <p>m. Istraživanje u oblasti socijalnih i porodičnih usluga i podsticati stručno usavršavanje kadra kroz obuku i pružanje saveta za profesionalce.</p> <p>n. Objavljivanje odgovarajućih priručnika, izveštaja o rezultatima istraživanja i promotivnih materijala."</p> <p>o. Inspektiranje, komisioniranje socijalnih i porodičnih usluga u određenim institucijama sa zakonom, kao i u nevladinih organizacija i u privatnom sektoru. U vezi sa ovim aktivnostima, izrađuje jedan godišnji izveštaj u pisanoj formi .</p> <p>7. Posle stava 3.3 člana 3, dodaju se dva (2) nova stava kao u nastavku:</p> <p>3.4.a za funkcionisanje i specifikaciju aktivnosti u tačkama (1, m,n), Ministarstvo, donosi podzakonski akt.</p> <p>3.4. b za funkcionisanje i specifikaciju</p>
---	--	---



<p>e aktiviteteve në pikën (o) të paragrafit 3.3, Ministria, nxjerr akt nënligjor.</p> <p>8. Paragrafi 3.4 i nenit 3 fshihet.</p> <p>9. Paragrafi 3.6 i nenit 3 ndryshohet dhe plotësohet si në vijim: Të gjithë ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare duhet të bashkëpunojnë në vazhdimësi me zyrtarët e departamentit përkatës që bëjnë monitorimin dhe inspektimin e shërbimeve sociale dhe familjare dhe të bëjnë të mundur që menjëherë të shikohen në mënyrë të papenguar të gjitha shënimet, dokumentet dhe personat të cilat i kërkon. Në të kundërtën, mosbashkëpunimi me Ministrinë në mënyrë të vazhdueshme, mund të rezultojë me ndalimin e ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>10. Në paragrafin 3.7 të nenit 3 pas fjalës “departamenti” shtohet fjala “përkatës”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 4 i Ligjit, fshihet.</p>	<p>of activities in (o) of paragraph 3.3, the Minister of MLSW issue bylaw.</p> <p>8. Paragraph 3.4 of Article 3 is deleted.</p> <p>9. Paragraph 3.6 of Article 3 is amended and supplemented as follows: All providers of social services and family should collaborate continually with department officials concerned to monitor and inspect social services and family and make it possible to immediately looked so peaceful to all records, documents and persons which requires. Failure to cooperate continuously with the Ministry, may result in stopping the delivery of social and family services.</p> <p>10. In paragraph 3.7 of Article 3 after the word "department" added the word "appropriate."</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 4 of the Law, deleted.</p>	<p>aktivnosti u tači (o) stava 3.3, Ministarstvo izdaje podzakonskimaktom.</p> <p>8. Stav 3.4 člana 3 se briše.</p> <p>9. Stav 3.6 člana 3 ,menja se i dopunjuje se kao u nastavku: Svi pružaoci socijalnih i porodičnih usluga treba da kontinuirano sarađuju sa zvaničnicima odgovarajućeg departmana, koji vrše monotiring i inspektovanje socijalnih i porodičnih usluga i omogućavaju da se odmah gledaju na nesmetanom načinu svi zapisi, dokumenti i lica koje zahteva. U protiv, nesarađivanje sa Ministarstvom,na kontinuiranom načinu može da rezultira sa prekidom pružanja socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>10 .U podstavu 3.7.člana 3 poslereči “departman” dodaje se reč”odgovorajući”.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 4 Zakona, izbrisuje se .</p>
--	--	---



Neni 5	Article 5	Član 5
<p>1. Pas paragrafit 5.3 te nenit 5, shtohen dy paragrafe te reja si ne tekstin ne vijim:</p> <p>5.3.a. Keshilli licencon trajner nefushen e sherbimeve sociale dhe mund te autorizon ekspert vendor nga rradhet e veta dhe jashte tij, ne ofrimin e trajnimit per profesioniste te sherbimeve sociale dhe familjare;</p> <p>5.3. b. Keshilli per licencimin apo certifikimin e trajnimerve mund te ketë rolin edukativo arsimor per te gjithë profesionistet, OJQ dhe organizatave qeveritare te cilet merren me sherbime sociale dhe familjare.</p> <p>2. Pas paragrafit 5.6 të nenit 5, shtohen dy (2) paragrafe si në vijim:</p> <p>5.6. a Kundër vendimeve të Këshillit mund të bëhet ankesë te Komisionit për Ankesa dhe Parashtresa i Këshillit.</p> <p>5.6.b Anëtarët e Këshillite për licencim, nuk mund të jenë njëkohësisht edhe anëtarë të Komisionit për Ankesa dhe Parashtresa.</p>	<p>1. After paragraph 5.3 Article 5, two new paragraphs with the following text, are added:</p> <p>5.3.a. Council licences trainers in the area of social services and may authorize internal and external local experts for the provision of trainings to social and family services professionals;</p> <p>5.3.b. Council licensing and certifying trainers may have an educational role for all professionals, NGOs and government organizations deliaing with social and family services.</p> <p>2. After paragraph 5.6 of section 5, added two (2) the following paragraphs:</p> <p>5.6. a Council Decisions can be appealed to the Commission for Complaints and Appeals of the Council.</p> <p>5.6.b Members of the Licensing Council can not be simultaneously members of the Commission for Complaints and Appeals.</p>	<p>1. Posle stava 5.3 člana 5, dodaju se dva (2) nova stava kao u nastavku:</p> <p>5.3. Savet licencira trenera u oblasti socijalnih usluga i može da ovlašćuje domaćeg eksperta iz svojih i van njegovih redova, u pružanju obuka za profesionalce Socijalnih i porodičnih usluga;</p> <p>5.3.b. Savet za licenciranje ili sertifikaciju obuke može imati vaspitno obrazovnu ulogu za sve profesionalce, NVO i nevladine organizacije koje koji se bave socijalnim i porodičnim uslugama.</p> <p>2. Posle podstava 5.6 člana 5, dodaju se dva (2) stava kao u nastavku:</p> <p>5.6. a Protiv odlukama Saveta mogu obavljati žalbe Komisiji za Pritužbe žalbe Saveta.</p> <p>5.6.b Članovi Saveta za licenciranje ne mogu biti istovremeno članovi Komisije za pritužbe i žalbe.</p>



<p>3. Paragrafi 5.7 i nenit 5, ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>Kundër vendimeve të këtij Komisioni, pala e pakënaqur, përmes padis, mund të hapë konflikt administrativ pranë Gjykatës kompetente të Kosovës.</p>	<p>3. Paragraph 5.7 of Article 5 is amended and supplemented as follows:</p> <p>Decisions of this Commission, the affected party, may open an administrative dispute before the competent Court of Kosovo.</p>	<p>3. Stav 5.7 člana 5. menja se i dopunjuje se kao u nastavku:</p> <p>Protiv Odlukama ove Komisije, nezadovoljna stranka, može pokrenuti administrativni spor pred nadležnim sudom Kosova.</p>
<p>4. Paragrafi 5.8 i nenit 5, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Këshilli ka 21 anëtarë me mandat katër (4) vjeçar, me mundësi të rizgjedhje edhe për një mandat..</p>	<p>4. Paragraph 5.8 of Article 5 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>The Council has 21 members with a mandate of four (4) years, with possibility of reelection for another mandate.</p>	<p>4. Stav 5.8 člana 5, menja se i dopunjuje kao u nastavku:</p> <p>Savet ima 21 članova sa mandatom od četiri (4) godine, uz mogućnost ponovnog izbora te još jednog mandata.</p>
<p>5. Në paragrafin 5.9 të nenit 5, fjalia “Pas tri viteve të para të punës së tij” fshihet.</p>	<p>5. In paragraph 5.9 of Article 5, the sentence "After the first three years of its operation" is deleted.</p>	<p>5. U stavu 5.9 člana 5, rečenica "Posle prve tri godine svog rada" briše se.</p>
<p>6. Paragrafi 5.12 i nenit 5 fshihet.</p>	<p>6. Paragraph 5.12 of Article 5 is deleted.</p>	<p>6. Stav 5.12 člana 5. se briše.</p>
<p>7. Në paragrafin 5.17 të nenit 5, fshihet “shumica e absolute” shtohen fjalët “nga 2/3 ,, .</p>	<p>7. In paragraph 5.17 of Article 5, after the words "simple majority" the words "by 2 / 3 of members."</p>	<p>7 U stavu 5.17 člana 5, posle reči: "prosta većina"dodaju se reči "od 2 / 3 sveobuhvatnih članova".</p>
<p>8. Paragrafi 5.31 i nenit 5 fshihet.</p>	<p>8. Paragraph 5.31 of Article 5 is deleted.</p>	<p>8. Stav 5.31 člana 5. se briše.</p>
<p>9. Paragrafi 5.32 i nenit 5, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p>	<p>9.Paragraph 5.32 of Article 5, is amended and complemented with the following text:</p>	<p>9. Stav 5.32 člana 5, menja se i dopunjuje kao u nastavku:</p>



<p>Anetaret e Keshillit, per pjesemarrje dhe sherbime qe ofrojne ne kuader te Keshillit, do te kompenzohet nga Ministria dhe donatoret e ndryshem.</p> <p>10. Në paragrafin 5.34 të nenit 5, pas fjalëve “Këshilli financohet” shtohet fjala “edhe”.</p> <p>11. Pas paragrafit 5.34 të nenit 5 shtohen paragrafi i ri ja, si në tekstin në vijim:</p> <p>5.34. “Të hyrat të cilat realizohen nga pagesat e taksave të regjistrimit për profesionistët e shërbimeve sociale dhe familjare do t'i takojnë Buxhetit të Kosovës”.</p> <p>12. Në paragrafin 5.36 të nenit 5, pas fjalëve “dhe regjistrohesh në Këshillin” fshihen fjalët “ brenda tri viteve të fuqizimit të këtij Ligji.</p> <p>13. Pas paragrafit 5.36 të nenit 5, shtohet paragrafi i ri, si në vijim:</p> <p>5.37. Për përbërjen, institucionet këshilluese dhe funksionimin e Këshillit të Përgjithshëm për Shërbime Sociale dhe Familjare, Ministria nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>Council’s members, for their participation and services provided to the Council shall be compensated by the Ministry and various donors</p> <p>10. Paragraph of Article 5, after the words, Council is founded, added word , also.”</p> <p>11. After paragraph 5.34 article 5, added one paragraphs as followeing:</p> <p>5.34.a.“ The revenue realized by the payment of registration fees for socia and family professionals services, will belong to the Kosovo Budget. '</p> <p>12. At 5.36 paragraph of Article 5, after the words "and registered in Council" the words "within three years of enactment of this law.</p> <p>13. After 5.36 paragraph of Article 5, new paragraph is added as follows:</p> <p>5.37. On the composition and functioning of institutions consulting the General Council for Social and Family Services, Ministry shall issue sublegal acts.</p>	<p>Članovi Saveta, za učešće i ponudu usluga koje nude u okviru Saveta, biće nadoknađeni od strane Ministarstva i različitih donatora.</p> <p>10. U stavu 5.34 člana 5, posle reči: "Savet se finansira” dodaje se reč” i”</p> <p>11. Posle stava 5.34 člana 5, dodaje jedan nova stava , kao u nastavku:</p> <p>5.34.b. " Doprinosi koje ostvaruju od plaćanje takse za registraciju profesionalni socijalne porodicne usluge, pripašće Budetu Kosova.</p> <p>12. U stavu 5.36 stavu člana 5, posle reči: "i registruju se u Savetu" brišu se reči: "u roku od tri godine od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>13. Posle stava 5.36 člana 5 dodaje se novi stav, kao u nastavku:</p> <p>5.37. Za sastav, savetodavne institucije i funkcionisanje Generalnog Saveta za Socijalne i Porodične Usluge , Ministarstvo donosi podzakonski akt.</p>
---	--	---



Neni 6	Article 6	Član 6
<p>1. Paragrafi 6.4 i nenit 6, ndryshohet dhe plotësohet, si në vijim:</p> <p>Drejtoratet marrin hapa për të identifikuar natyrën dhe përmasat e nevojës për shërbime sociale dhe familjare brenda territorit të tyre. Ato përgatisin plane vjetore për zhvillimin dhe mirëmbajtjen e shërbimeve sociale dhe familjare dhe mbajnë bazen e të dhënave dhe nxjerrin statistika sipas rekomandimeve të Ministrisë.</p> <p>Komuna, përmes drejtorive përkatës, paraqet raport vjetor për aktivitete që lidhen me shërbime sociale dhe familjare si dhe raporte të veçanta në raste konkrete me rrezikshmëri apo interes të lartë, me kërkesën e Ministrisë.</p> <p>2. Në paragrafin 7.1 të nenit 7, fjalët “nëpunës i shërbimeve sociale” zëvendësohen me fjalët “ Zyrtar i shërbimeve sociale ” dhe pas fjalëve “që ia jep ky Ligj”, fshihen fjalët “në emër të Ministrisë” si dhe “ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare në emër të Ministrisë”.</p> <p>3. Pas paragrafit 7.2 të nenit 7, shtohet</p>	<p>1. Paragraph 6.4 of Article 6 is amended and supplemented as follows:</p> <p>Directorates take steps to identify the nature and extent of the need for social and family services within their territory. These annual plans for developing and maintaining social and family services and maintain a database and develop statistics according to the recommendations of the Ministry.</p> <p>The municipality, through the relevant directorate, presents an annual report on activities related to social and family services and special reports on concrete cases with high risk or interest, at the request of the Ministry.</p> <p>2. In paragraph 7.1 of Article 7, the words "social services officials" are replaced with the words "social worker" and the words "that gives the Law", the words "on behalf of the Ministry" and "provision of social services and family behalf of the Ministry. "</p> <p>3. After paragraph 7.2 of section 7, added</p>	<p>1. Stav 6.4 člana 6 menja se i dopunjava se, kao u nastavku:</p> <p>Direktorijati preduzimaju mere za identifikaciju prirode i obima potreba za socijalnim i porodičnim uslugama na svojim područjima. Oni pripremaju godišnje planove za razvoj i održavanje socijalnih i porodičnih usluga i održavaju bazu podataka i pripremaju statistike prema preporukama Ministarstva. Opština, preko odgovarajućih direktorijata , predstavlja godinji izveštaj koje se odnose na socijalne i porodične usluge kao i posebne izveštaje u konkretnim slučajevima sa rizikom ili visokim interesom , pod zahtev Ministra.</p> <p>2. U stavu 7.1 člana 7 ,reči " službenik socijalnih usluga " zamenjuju se rečima " Zvaničnik socijalnih usuga ", i posle reči ", koji daje ovaj Zakon "brišu se ,reči " u imeMinistarstva kao i " pružanje socijalnih i porodičnih usluga u ime Ministarstva. "</p> <p>3. Posle stava 7.2 člana 7 , dodaje se novi</p>



<p>paragraf i ri si në vijim:</p> <p>7.2. a. Organi i kujdestarisë pjesëmarrës në procedurë është i autorizuar që të bëjë propozime për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të fëmijëve dhe të rriturve në nevojë sociale, të paraqesë fakte të cilat nuk janë përfshirë, të propozojë administrimin e provave të domosdoshme, të ushtrojë mjetet juridike dhe të ndër marrë veprime të tjera ligjore.</p> <p>7.2.b. Gjykata, fton Organin e Kujdestarisë që të marrë pjesë në procedurë në të gjitha seancat gjyqësore dhe t'i dorëzojë atij të gjitha vendimet.</p> <p>4. Në paragrafin 7.3 të nenit 7, fjalët "si nëpunës i shërbimeve sociale" zëvendësohen me fjalët "Zyrtar i shërbimeve sociale".</p> <p>5. Në paragrafin 7.7 të nenit 7, pas fjales "QPS", fshihet fjala "mundet".</p> <p>6. Në paragrafi 7.8 të nenit 7, fjalët "nëpunës i shërbimeve sociale dhe familjare" zëvendësohen me fjalët "Zyrtar i shërbimeve sociale social".</p>	<p>new paragraph as follows:</p> <p>7.2. a. The Guardianship participant in the proceedings is entitled to make proposals for protecting the rights and interests of children and adults in need, to present facts which are not, to suggest the administration of necessary evidence, the remedies, and other court action and to take other legal measures.</p> <p>7.2.b "The court is obliged to invite the Custodian to take part in the proceedings in all hearings and submit to him all the decisions. "</p> <p>4. In paragraph 7.3 of Article 7, the words "as a social services employee" replaced by "social worker".</p> <p>5. In paragraph 7.7 of Article 7, the words "CSW may" be replaced with the words "CSW should."</p> <p>6. In paragraph 7.8 of Article 7, the words "social services officials and family" replaced by "social workers".</p>	<p>stav kao u nastavku:</p> <p>7.2. a. Organ Starateljstva učesnik u proceduru je ovlašćen da daje predloge za zaštitu prava i interesa dece i odraslih sa socijalnim potrebama, da iznese činjenice koje nisu obuhvaćene, da sugeriše administriranje potrebnih neophodnih dokaza, da izvrši kao i druge zakonske radnje.</p> <p>7.2.b Sud, poziva Organ starateljstva da učestvuje u procedure u svim sudskim raspravama i dostavlja mu sve odluke.</p> <p>4. U stavu 7.3 člana 7, reči "kao službenik socijalnih usluga" zamenjuje se sa rečima "Zvaničnik socijalne usluge".</p> <p>5. U stavu 7.7 člana 7, posle reči "CSR" izbrisuje se reč "može".</p> <p>6. Stav 7.8 člana 7, reči "službenik socijalnih i porodičnih usluga" zamenjuju se sa, rečju "Zvaničnik socijalnih usluga"</p>
---	---	--



Neni 7	Article 7	Član 7
<p>1. Në paragrafin 8.1 të nenit 8, fjala “Departamenti” zëvendësohet me fjalën “Ministrisë”.</p> <p>2. Në paragrafin 8.2 të nenit 8, fjalët “Departamenti i Mirëqenies Sociale” zëvendësohet me fjalët “Ministria përmes departamentit përkatës”.</p> <p>3. Në paragrafin 8.3 të nenit 8, fjalët “Departamenti i Mirëqenies Sociale” zëvendësohet me fjalët “Ministria përmes departamentit përkatës”.</p> <p>4. Në paragrafin 8.5 të nenit 8, pas fjalëve “në nivel të Kosovës” shtohen fjalët “përmes procedurave të komisionimit”.</p> <p>5. Paragrafi 8.6 i nenit 8 fshihet.</p>	<p>1. In paragraph 8.1 of Article 8, the word "Department" replaced by "Ministry".</p> <p>2. In paragraph 8.2 of Article 8, the words "Department of Social Welfare" shall be substituted the words "Ministry through the appropriate department."</p> <p>3. In paragraph 8.3 of Article 8, the words "Department of Social Welfare" shall be substituted the words "Ministry through the appropriate department."</p> <p>4. In paragraph 8.5 of Article 8, after the words "at the Kosovo" added the words "always applying procurement procedures when purchased services."</p> <p>5. Paragraph 8.6 of Article 8 is deleted.</p>	<p>1. U stavu 8.1 člana 8, reč " Departman" zamenjuje se rečju " Ministarstvo" .</p> <p>2. U stavu 8.2 člana 8, reči " Departman"za socijalnu zaštitu" zamenjuje se rečju " Ministarstvo preko odgovarajućih departmana. "</p> <p>3. U stavu 8.3 člana 8, reči " Departman socijalne Zaštite"zamenjuje se reči " Ministarstvo preko odgovarajućih departmana "</p> <p>4. U stavu 8.5 člana 8, posle reči "na nivou Kosova"reči dodaju se reči "kroz procedura komisionisanja "</p> <p>5. Stav 8.6 člana 8. briše se .</p>
Neni 8	Article 8	Član 8
<p>1. Paragrafi 10.1. i nenit 10 ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p>	<p>1. Section 10.1. Article 10 is amended and supplemented, as in the following text:</p>	<p>1. Stav 10.1. Člana 10. menja se i dopunjuje, kao u sledećem tekstu:</p>



<p>Interesat më të mira të fëmijës përmbushen kur nevojat e zhvillimit të tyre fizik dhe psikologjik plotësohen brenda kontekstit të familjes natyrore të tij. Të gjithë subjektet duhet të bëjnë çdo përpjekje të promovojnë, mireqenies e fëmijës në suaza të familjeve të tyre biologjike përmes ofrimit të përkujdesjes, mbrojtjes dhe këshillimit social dhe në raste të jashtëzakonshme, asistencës materiale.</p>	<p>The best interest of the child's developmental needs are met when their physical and psychological met within the context of his natural family. All entities should make every effort to promote the welfare of children within their families through the provision of social care and counseling in cases of emergency material assistance. "</p>	<p>Najbolji interesi deteta, su ispunjeni kada njegove fizičke i psihičke potrebe razvoja, se ispunjuju unutar kontekstu njegove prirodne porodice . Svi subjekti treba da se potrude da promovišu blagostanje deteta, u okviru svojih bioloških porodica, kroz pružanje zbrinjavanja ,zaštite i socijalnog savetovanja savetovanja u posebnim slučajevima, materijalne asistencije..</p>
<p>2. Paragrafi 10.4 i nenit 10 , ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Nëse një zyrtar i shërbimeve sociale ka arsye të besojë se në një rast të caktuar ekziston rrezik serioz, imediat për shëndetin, sigurinë dhe mirëqenien e një fëmije, ai/ajo mundet sipas kompetencave që ka, të hyjë në çdo objekt banimi dhe të vendosë fëmijën në një vend të sigurt, ku do t'i ofrohet përkujdesja për një periudhë të caktuar, jo më të gjatë se shtatëdhjetë e dy orë (72).</p>	<p>2. Paragraph 10.4 of Article 10 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>If a social worker has reason to believe that in a given case there is an immediate serious danger to health, safety and welfare of a child, he / she may, under powers which, to enter any residential facility and the child to a safe place where they will be cared for a certain period of no longer than seventy-two(72) hours.</p>	<p>2. Stav 10.4 člana 10, se menja i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Ako jedan zvaničnik socijalnih usluga ima razloga da veruje da u nekom određenom slučaju postoji neposredna ozbiljna opasnost po zdravlje, bezbednost i dobrobit deteta , on/ona moze u skladu sa njegovih zadatke , da ude u svaki objekat i da stavi dete na siguran mesto gde moze se opruza sigurnost za jedan vremenski određeni rok, ne duže od sedamdeset i dva sati (72) .</p>
<p>3. Paragrafi 10.5 i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p>	<p>3. Paragraph 10.5 of Article 10 is amended and supplemented as in the following text:</p>	<p>3. Stav 10.5 Član 10, menja se i dopunjuje u sledećem tekstu:</p>



<p>Para se të skadojë afati prej shtatëdhjetë e dy (72) orësh, nëse Organi i Kujdestarisë nuk siguron pëlqimin e prindit/prindërve ose kujdestarit, rastin duhet ta paraqesë në gjykatën kompetente e cila vendos për kujdestarinë e fëmijës. Kur rrethanat e kërkojnë, gjykata mund t'i japë urdhër Organit të Kujdestarisë për vlerësim brenda një periudhe prej 21 ditësh, për të mundësuar hetime të mëtutjeshme.</p> <p>4. Në paragrafin 10.6 të nenit 10, pas fjalëve “ i nënshtrohet ndjekjes penale” fshihen fjalët “sipas nenit 156 të Kodit Penal të Kosovës”.</p> <p>5. Në paragrafin 10.7 të nenit 10, fjalët “pa vonesë” zëvendësohen me fjalët “24 orësh” dhe fjalët “Departamenti i Mirëqenies Sociale”, zëvendësohen me fjalët “departamenti përkatës”.</p> <p>6. Në paragrafin 10.8 të nenit 10, fjala “drejtori” zëvendësohet me fjalën “Organi i Kujdestarisë”.</p> <p>7. Paragrafi 10.11 i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Pas përfundimit të vlerësimit</p>	<p>Before the expiration of seventy two (72) hours, if the Custodian does not provide the consent of the parent / parents or guardian, the case must submit to the competent court which decides on the custody of the child. If circumstances require, the court may grant an order for assessment to the Custodian within a period of 21 days, to allow further investigations.</p> <p>4. In paragraph 10.6 of Article 10, after the words "subject to criminal prosecution" deleted the word "under Section 156 of the Criminal Code."</p> <p>5. In paragraph 10.7 of Article 10, the words "without delay" replaced by "24 Hours" and the words "Department of Social Welfare," replaced by "relevant department".</p> <p>6. In paragraph 10.8 of Article 10, the word "director" replaced by "the Custodian".</p> <p>7. Paragraph 10.11 of Article 10 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>After a comprehensive professional</p>	<p>Pre isteka roka od sedamdeset i dva (72) časa, ako Organ Starateljstva ne obezbedi roditeljsko/ roditelja saglasnost ili staratelja ,slučaj mora dostaviti nadležnom sudu,koji odlučuje starateljstvo nad detetom . Kada okolnosti zahtevaju, sud može da naredi nalog Organu Starateljstva za procenu unutar jednog perioda od 21 dana, da bi omogućilo dalja istraživanja.</p> <p>4. U stavu 10.6 člana 10. posle reči: "podleže krivičnom gonjenju " brišu se reči" prema članu 156 Krivičnog Zakonika Kosova."</p> <p>5. U stavu 10.7 člana 10 ,reči " bez zakašnjenja" zamenjuju se rečima " 24 sata ", i reči: " Departman Socijalne Zaštite" zamenjuju se sa rečima " odgovarajući departman".</p> <p>6. U stavu 10.8 člana 10 ,reč " direktor " zamenjuje se sa reči "StarateljskiOrgan".</p> <p>7. Stav 10.11 člana 10 menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Nakon zaključenja sveobuhvatne</p>
---	--	--



<p>gjithëpërfshirës profesional të nevojave të fëmijës për shërbime sociale dhe familjare, QPS-ja dërgon pa vonesë, njoftimin në drejtorinë përkatëse komunale. Nëse Organi i Kujdestarisë i QPS-së konsideron se ka arsye për të kërkuar masa mbrojtëse, ka për detyrë që çështjen ta dërgojë para gjykatës, me qëllim që gjykata të nxjerrë vendim për formën e mbrojtjes.</p> <p>8. Paragrafi 10.12 i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Organi i kujdestarisë, mund të parashtrijë kërkesën për një urdhër për vlerësim, deri në njëzet e një (21) ditë.</p> <p>9. Në paragrafin 10.13 të nenit 10, fjalët “drejtori i QPS-së”, zëvendësohen me fjalët “Organi i Kujdestarisë”.</p> <p>10. Paragrafi 10.14 i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Me rastin e parashtrimit të kërkesës për formën e mbrojtjes, Organi i Kujdestarisë duhet t’i vërtetojë gjykatës vlerësimin e tij se fëmija ka nevojë për mbrojtje nga gjykata dhe se të gjitha alternativat e arsyeshme janë marrë në</p>	<p>assessment of needs of child and family social services, CSW promptly send notice to the respective municipalities. If the Custodian of the CSW believes that there is reason to seek protective measures, has a duty to refer the matter to court, that court issued a decision on the form of defense.</p> <p>8. Paragraph 10.12 of Article 10 is amended and supplemented, as in the following text: The Custodian, may apply for an order for evaluation, up to twenty (21) days.</p> <p>9. In paragraph 10.13 of Article 10, the words "Director of the CSW," replaced by "the Custodian".</p> <p>10. Paragraph 10.14 of Article 10 is amended and supplemented as in the following text: Upon application for protection form, the Custodian shall certify its assessment the court that the child needs protection from the courts and that all reasonable alternatives have been considered before</p>	<p>profesionalne procene potrebe deteta za socijalne i porodične usluge, CSR, šalje bez zakašnjenje obaveštenje u odgovarajućem opštinskom direktorijatu. Ako Organ Starateljstva, CSR-da, smatra da ima razloga za zahtevanje zaštitnih mera ,dužan je da pitanje podnese u sudu,sa ciljem da, sud donosi odluku za zaštitnu formu.</p> <p>8. Stav 10.12 člana 10, menja se i dopunjuje se,kao u sledećem tekstu: Organ starateljstva , može podneti zahtev za jedan nalog za procenu ,do dvadeset i jedan (21) dan.</p> <p>9. U stavu 10.13 člana 10 , "reči direktor CSR , " zamenjuju se sa rečima "Organ Starateljstva".</p> <p>10. Stav 10.14 člana 10, menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu: Prilikom podnešenja zahteva, za oblik zaštite, Organ Starateljstva dužan je, da, sudu potvrdi svoju procenu da dete ima potrebu za zaštitu od strane suda, i da sve razumne alternative su uzete u</p>
--	---	--



<p>konsideratë para se të shtrohet çështja në gjykatë.</p> <p>11. Në paragrafin 10.15 të nenit 10, fjalët “urdhër kujdestarie”, zëvendësohen me fjalët “formën e mbrojtjes”.</p> <p>12. Në paragrafin 10.16 të nenit 10, fjalët “urdhër kujdestarie”, zëvendësohen me fjalët “vendim për formën e mbrojtjes”.</p> <p>13. Në paragrafin 10.17 të nenit 10, fjalët “urdhër kujdestarie”, zëvendësohen me fjalët “formën e mbrojtjes”.</p> <p>14. Nënparagrafi a, i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Mbikëqyrja e fëmijës dhe kushteve të tij të jetesës nga zyrtari shërbimeve sociale, përderisa është nën përkujdesje të prindit/ve ose kujdestarit.</p> <p>15. Në nënparagrafet b, c dhe d, paragrafit 10.17 të nenit 10, fjalët “Departamenti i Mirëqenies Sociale” zëvendësohen me “QPS-ja” dhe fjala “përkujdesësit” zëvendësohet me fjalën “kujdestari” .</p>	<p>the question in court.</p> <p>11. In paragraph 10.15 of Article 10, the words "custody orders" replaced by "form of protection."</p> <p>12. In paragraph 10.16 of Article 10, the words "custody orders" replaced by "decision on the form of defense."</p> <p>13. In paragraph 10.17 of Article 10, the words "custody orders" replaced by "form of protection."</p> <p>14. Subparagraph a, of Article 10 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>" Supervision of the child and his living conditions by the social worker, while he/she is in the care of parent/s or guardian."</p> <p>15. In subparagraphs b, c and d of article 10, the words "Department of Social Welfare" replaced with "CSW" and the word "care givers" is replaced with the word "guardian."</p>	<p>obziru,razmatrane, pre nego je podneto pitanje na sudu.</p> <p>11. U stavu 10.15 člana 10 ,reči " Starateljski nalog ", zamenjuju se sa rečima " oblik zaštite ."</p> <p>12. U stavu 10.16 člana 10 ,reči " Starateljski nalog " zamenjuju se sa rečima " odluka za oblik zaštite ".</p> <p>13. U stavu 10.17 člana 10, reči " Starateljski nalog ", zamenjuju se sa rečima " oblik zaštite ."</p> <p>14. Podstav a, člana 10 menja se i dopunjuje, kao u sledećem tekstu:</p> <p>Nadziranje deteta i njegovim životnim uslovima od strane zvaničnika socijalnih usluga, dok je pod starateljstvom roditelja/s ili staratelja.</p> <p>15. U tačkama b, c i d člana 10, reči " Departman za Socijalnu Zaštitu " zamenjuje sa " CSR ", i reč " staranje" zamenjuje se rečju " staratelj"</p>
---	--	---



<p>16.Paragrafi 10.18 i nenit 10, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Organi i Kujdestarisë siguron përmbushjen e kërkesave dhe kushteve të vendimit për formën e mbrojtjes.</p> <p>17. Në paragrafin 10.19 të nenit 10, fjalët “urdhër kujdestarie”, zëvendësohen me fjalët “vendim për formën e mbrojtjes” dhe fjala “përkujdesësit” zëvendësohet me fjalët “ose kujdestari”.</p> <p>18. Paragrafi 10.20 i nenit 10 ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Ne rastet kur fëmijëve iu është shqiptuar vendimi për formën e mbrojtjes, Qendra për Punë Sociale do ta shqyrtoj, deri në atë masë sa forma e mbrojtjes nuk është më e nevojshme ose e përshtatshme. Organi i Kujdestaris, për tërheqjen e saj, duhet të parashtrij kërkesë para gjykatës.</p>	<p>16. Paragraph 10.18 of Article 10 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>"The Custodian ensure fulfillment of the requirements and conditions of the decision on the form of defense.</p> <p>17. In paragraph 10.19 of Article 10, the words "custody orders" replaced by "decision on the form of defense" and the word "care givers" replaced the words "or guardian".</p> <p>18. Paragraph 10.20 of Article 10 is amended and supplemented, as in the following text: In cases when children were issued a decision on the forom of protection, the Center for Social Work will review to the extent that the forms of protection is no longer necessary or appropriate. For the withdrawal of such a protection, the Custodian must submit arequest before the Court.</p>	<p>16. Stav 10.18 člana 10 se menja i dopunjuje, kao u sledećem tekstu:</p> <p>Starateljski Organ obezbeđuje ispunjenje zahteva i uslova odluke o obliku zaštite.</p> <p>17. U stavu 10.19 člana 10, reči "nalog starateljstva" zamenjuje se rečju "odluka o obliku zaštite", i reč "staratelji " zamenjuje se rečima "ili staratelj".</p> <p>18. Stav 10.20 člana 10 menja se i dopunjuje, kao u sledećem tekstu:</p> <p>U Slučajevima kada deci je odričena odluka o obliku odbrane, Centar za Socijalni Rad će razmatrati do toj meri koliko da obliku odbrane nije više potrebna ili odgovarajuće.Organ starateljstva ,da povuče svoj zahtev treba svoj zahtev dostaviti sudu.</p>
--	---	--



Neni 9	Article 9	Član 9
<p>1. Në paragrafin 11.1 të nenit 11, fjalët “QPS në emër të DMS”, zëvendësohen me fjalët “Organi i Kujdestarisë”.</p> <p>2. Në nënparagrafi f, të nenit 11, fjala “departament”, zëvendësohet me fjalët “Qendrës për Punë Sociale”.</p> <p>3. Paragrafi 11.2 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si me tekstin në vijim;</p> <p>Nëse një fëmijë është jetim, pa të dy prindërit dhe i jepet përkujdesje adekuate nga një individ ose familje e cila nuk ka lidhje farefisnore me të, atëherë Organi i Kujdestarisë në territorin ku jeton fëmija, merr masa që kjo situatë të rregullohet nëpërmjet formës së mbrojtjes. Në këto rrethana, departamenti përkatës, mund të paguajë ndihma financiare që janë adekuate për përkujdesjen dhe mbajtjen e fëmijës.</p> <p>4. Paragrafi 11.3 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Në rastet kur prindërit e fëmijës janë të</p>	<p>1. In paragraph 11.1 of Article 11, the words "CSA on behalf of DMS," replaced by "the Custodian".</p> <p>2. In sub-paragraph f of section 11, the word "department", the words "Center for Social Work."</p> <p>3. Paragraph 11.2 of Article 11 is amended and supplemented, as with the following text;</p> <p>If a child is orphaned of both parents and given adequate care by an individual or family that has no kinship with it, then the Custodian in the territory where the child lives, taking steps to fix this situation through the final protection. In these circumstances, the department concerned may pay the allowances are adequate for the child's care and maintenance.</p> <p>4. Paragraph 11.3 of Article 11 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>In cases where the child's parents are</p>	<p>1. U stavu 11.1 članu 11, reči "CSR u ime DSZ" zamenjuje se sa rečju "Organ Staratelja".</p> <p>2. U stavu f članu 11, reč "departman", zamenjuje se sa reči: "Centar za Socijalni Rad."</p> <p>3. Stav 11.2 član 11. menja se i dopunjava, se kao sa sledećim tekstom:</p> <p>Ako je jedno dete siročje, bez oba roditelja i prima adekvatnu negu od jednog pojedinca ili porodice ,koji nema srodstvu sa njim, onda Organ Starateljstva na teritoriji na kojoj dete živi, preuzima mere da se ova situacija reguliše kroz oblika zaštite. U takvim okolnostima, odgovorni organ, može da plati finansijske pomoćikoja su adekvatna za staranje i održavanje deteta.</p> <p>4. Stav 11.3 Član 11. se menja i dopunjava, kao sa tekstom u nastavku :</p> <p>U slučajevima kada roditelji deteta su</p>



<p>panjohur, kur prindërit e kanë dhënë pëlqimin për braktisje, ose kur prindi është vazhdimisht i paaftë për të siguruar kujdes të nevojshëm për mirëritjen e fëmijës, për shkak të sëmundjes së rëndë psikike të diagnostifikuar apo paaftësisë së rëndë psikike e emocionale të diagnostifikuar, Organi i Kujdestarisë merr masa për sigurimin e përkujdesjes adekuate afatgjate për fëmijën.</p> <p>5. Paragrafi 11.4 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>11.4.a Në raste të veçanta, me kërkesën e prindit, prindërëve apo kujdestarit, nga QPS, fëmija mund të vendoset në një vend tjetër jashtë shëtpisë nme qëllim që atij ti ofrohet përkujdesje sociale më të mire. sipas vlerësimit profesional dhe nevojës së fëmiut të bërë nga Organi i Kujdestarisë.</p> <p>11.4.b. Për vendosjen e fëmijës në një vend tjetër jashtë shëtpisë, duhet të : bëhet vlerësimi profesional sipas nevojës së fëmiut, është konsultuar fëmija dhe dëshirat e tij janë marrë në konsideratë .</p>	<p>unknown, when parents have consented to the abandonment, or when a parent is consistently unable to provide the necessary care and upbringing of the child, due to serious illness or mental disability diagnosed severe psychological and mental or emotional disability, the Custodian takes measures to ensure adequate long-term care for the child.</p> <p>5. Paragraph 11.4 of Article 11 is amended and supplemented, as in the following text: 11.4.a. In special cases, upon the request from parent, parents, or Custodian, SCWs, the child may be put to another place out of the home with the aim of providing him better social care, upon professional evaluation and child's needs, carried out by the Custodian. "</p> <p>11.4.b. For accomodating a child out of the home, the following must be provided: professional evaluation of child's needs, consulting the child, and child's wishes are taken into account.</p>	<p>nepoznati ,kada su roditelji dali saglasnost za napustanje ,ili kada roditelj neprekidno je nesposoban da obezbedi potrebno brigovanje za dobro rasteenje deteta zbog dijagostifikovane psihičke bolesti ili teske dijagostifikovane emocionalne i psihičke nesposobnosti,Organ starateljstva preduzima adekvatne dugotrajne mere o staranju deteta.</p> <p>5. Stav 11.4 Član 11 se menja i dopunjava, kao sa tekstom u nastavku :</p> <p>11.4.a U posebnim slučajevima, sa zahtevom roditelja ,roditeljima ili staratelja , sa CZR, dete može se smestiti u jednom drugom mestu van kuće sa ciljem da se njemu pruži bolje socijalno staranje.Prema profesionalne procene i potrebe deteta izvršene od Organa Starateljstva.</p> <p>11.4.b. Za smeštenje deteta u jednom drugom mestu van kuće,treba: da se izvrši profesionalna procena prema potrebe deteta, dete je konsultovano i njegove želje je uzete u obzir.</p>
--	--	---



<p>11.4.c. Në rrethanat kur prindi, prindërit mbajnë të drejtat dhe përgjegjësitë e tyre prindore, me kërkesën e tyre mund ta kthejnë fëmijën në shtëpi, pas vlerësimit nga Organi i Kujdestarisë .</p> <p>6. Në paragrafin 11.5 të nenit 11, fjalët “QPS në emër të DMS”, zëvendësohen me fjalët “Organi i Kujdestarisë”.</p> <p>7. Paragrafi 11.6. i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Sa i përket fëmijës që i është besuar nga gjykata Organit të Kujdestarisë për përkujdesje, gjykatësi specifikon formën e mbrojtjes dhe kushtet sipas të cilave Organi i Kujdestarisë ushtron këtë përgjegjësi.</p> <p>8. Në paragrafin 11.7 të nenit 11, fjala “departament”, zëvendësohet me fjalët “Organi i Kujdestarisë”.</p> <p>9. Në paragrafin 11.8 të nenit 11, fjala “departamenti” zëvendësohet me fjalët “Organi i Kujdestarisë” dhe pas fjalës “Ministria” shtohen fjalët “përmes departamentit përkatës”.</p> <p>10. Paragrafi 11.9 i nenit 11 , ndryshohet</p>	<p>11.4.c. In cases when parent, parents have their parental rights and responsibilities, with their request, the child can be brought back home, after an evaluation carried out by the Custodian.</p> <p>6. In paragraph 11.5 of Article 11, the words "CSA on behalf of DMS," replaced by "the Custodian".</p> <p>7. Section 11.6. Article 11 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>As far as the child is entrusted by the court to the Custodian of care, the judge specifies the form of protection and the conditions under which the Custodian shall exercise this responsibility.</p> <p>8. In paragraph 11.7 of Article 11, the word "department", the words "The Custodian".</p> <p>9. In paragraph 11.8 of Article 11, the word "department" is replaced with the words "The Custodian" and after the word "Ministry" the words "through the appropriate department."</p> <p>10. Paragraph 11.9 of Article 11 is</p>	<p>11.4.c U okolnostima kada roditelj , roditelji zadržavaju svoja prava i roditeljske obaveze,sa njihovim zahtevom mogu da dete vrate kući nakon procene od strane Organa Starateljstva.</p> <p>6. Stav 11.5 člana 11, reči " CSR-ad u ime DSZ " zamenjuje se sa rečima "Organ Starateljstva ".</p> <p>7. Član 11.6 . član 11. menja se i dopunjava, kao u sledećem tekstu:</p> <p>Što se odnosi deteta, koje je povereno od strane suda Organa Starateljstva za staranje , sudija određuje oblik zaštite i uslove pod kojima Organ Starateljstva vrši tu odgovornost .</p> <p>8. U stavu 11.7 člana 11.reč " departman " , zamenjuje se rečima "Organ Starateljstva ".</p> <p>9. U stavu 11.8 člana 11.reč " departman " zamenjuje se rečima " Organ Starateljstva s", i posle reči: " Ministarstvo" dodaju se reči"kroz odgovarajućeg departmana. "</p> <p>10. Stav 11.9 člana 11. menja se i</p>
---	--	--



<p>dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>a. Jep mendim për përshtatshmërinë e prindërve strehues familjar,</p> <p>b. Jep mendim për vendosjen e fëmijëve me prindërit strehues familja;</p> <p>c. Jep mendim për vendosjen e fëmijëve në adoptim dhe përshtatshmërinë e familjeve potenciale adoptuese.</p> <p>11. Në paragrafin 11.10 të nenit 11, fjalët “Mirëqenie Sociale”, zëvendësohen me fjalën “përkatës”.</p> <p>12. Në paragrafin 11.11 të nenit 11, fjalët “Mirëqenie Sociale”, zëvendësohen me fjalën “përkatës”.</p> <p>13. Paragrafi 11.12 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Prindërit potencial të strehimit familjar vlerësohen nga Zyrtari i Shërbimeve Sociale i QPS-së, në bashkëpunim me profesionistët e tjerë dhe raportet e tyre merren në shqyrtim nga Paneli për Vendosjen e Fëmijëve, i cili vendos për</p>	<p>amended and supplemented as in the following text:</p> <p>a. Give an opinion on the suitability of foster parents;</p> <p>b. Opines on placing children with foster parents ;</p> <p>c. Opines on placing children in adoption and prospective adoptive families.</p> <p>11. In paragraph 11.10 of Article 11, the words "Social Welfare", replaced with the word "appropriate."</p> <p>12. In paragraph 11.11 of Article 11, the words "Social Welfare", replaced with the word "appropriate."</p> <p>13. Paragraph 11.12 of Article 11 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>Potential foster care parents are assessed by SWC social worker, in cooperation with other professionals and their reports are reviewed by the Panel on the Establishment of the Child, which decides on their inclusion in the register.</p>	<p>dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>a. Dati mišljenje o podobnosti o roditeljima hraniteljske porodice;</p> <p>b. Dati mišljenje o smeštenju dece sa roditeljima hraniteljske porodice;</p> <p>c. Dati mišljenje o smeštenju dece u usvajanju, i podobnosti potencijalnih porodica koje usvajaju.</p> <p>11. U stavu 11.10 člana 11, reči " Socijalna Zaštita " , zamenjuje se sa reč: " odgovarajuće " .</p> <p>12. U stavu 11.11 člana 11, reči " Socijalne Zaštita " , zamenjuje se sa reč: " odgovarajuće " .</p> <p>13. Stav 11.12 člana 11, menja se i dopunjuje , kao u sledećem tekstu:</p> <p>Potencijalni roditelji porodičnog smeštaja procenjuju se od strane Zvaničnika Socijalnih Usluga CSR-a, u saradnji sa drugim profesionalcima i uzimaju se na razmatranje od strane Komisije o Smeštaju dece, koji odlučuje o njihovom</p>
---	---	--



<p>përfshirjen e tyre në regjistër.</p> <p>14. Paragrafi 11.13 i nenit 11, fjala “vendimet” zëvendësohet me fjalën “Mendimi”.</p> <p>15. Paragrafi 11.14 i nenit 11, pas fjalës “fëmija”, shtohet fjalët “me përparësi”.</p> <p>16. Paragrafi 11.15 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet , si në tekstin në vijim:</p> <p>Qendra për Punë Sociale kompetente obligohet që ta vizitojë fëmijën së paku një herë në muaj, në mënyrë që të sigurohet se atij/asaj i ofrohet përkujdesje adekuate dhe t’u japë prindërve strehues familjarë çfarëdo këshille ose udhëzimi të dobishëm për përkujdesjen e fëmijës.</p> <p>17 . Në paragrafin 11.16 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Të gjitha vendimet ose pëlqimet e rëndësishme lidhur me shëndetin dhe mirëqenien e fëmijës në strehim familjar merren nga Qendra për Punë Sociale</p>	<p>14. Paragraph 11.13 of Article 11, the word "decision" is replaced with the word "opinion".</p> <p>15. Paragraph 11.14 of Article 11, after "child", added the words "priority".</p> <p>16. Paragraph 11.15 of Article 11 is amended and supplemented, as in the following text:</p> <p>Competent Social Work Centre is obliged to visit the child at least once a month, in order to ensure that he / she is adequately cared for and foster parents to give any useful advice or guidance for child care .</p> <p>17. In paragraph 11.16 of Article 11 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>All important decisions or consents related to health and welfare of children in foster care made by the competent Social Work Center for Child Protection, after</p>	<p>obuhvatanju u registar.</p> <p>14. Stav 11.13 člana 11.reč "odluke" zamenjuje se rečju: "Mišljenje" .</p> <p>15. Stav 11.14 člana 11, posle reči " dete ", dodaje se reč "sa prioriteto" .</p> <p>16. Stav 11.15 člana 11. menja se i dopunjuje , kao u sledećem tekstu:</p> <p>Centar za Socijalni Rad obavezuju se,bar jednom mesečno da poseti decu, kako bi se osiguralo da njemu/njoj se pruža adekvatno zbrinutost, i roditeljima hraniteljji, davati im bilo kakve savete i korisna uputstva o brigovanju deteta.</p> <p>17. U stavu 11.16 člana 11 se menja i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Sve važne odluke ili značajne pristanosti u vezi sa zdravljem i dobrobitu dece ,u porodičnom smeštenju primaju se od Centra za Socijalni Rad,nadležnog za</p>
---	--	--



<p>kompetente për mbrojtjen e fëmijës, pas konsultimit me prindërit biologjik të fëmijës nëse kjo është e mundur, ose kujdestarin e fëmijës.</p>	<p>consultation with the child's natural parents if possible, or guardian."</p>	<p>zaštitu dece, nakon konsultacija sa biološkim roditeljma deteta, ako je to moguće , ili staratelja deteta.</p>
<p>18 . Në paragrafin 11.20 të nenit 11, fjalët “Mirëqenie Sociale”, zëvendësohen me fjalën “ drejtoria përkatëse e Komunës.</p>	<p>18. In paragraph 11.20 of Article 11, the words "Social Welfare", replaced with the word "appropriate."</p>	<p>18. U stavu 11.20 člana 11 ,reči " Socijalne zaštite " , zamenjuju se sa reč " odgovarajući direktorijat Opštine " .</p>
<p>19. Në paragrafin 11.21 të nenit 11, fjalët “Mirëqenie Sociale”, zëvendësohen me fjalën “ përkatës” dhe fjala “listave”, zëvendësohet me fjalën “regjistrave”.</p>	<p>19. In paragraph 11.21 of Article 11, the words "Social Welfare", replaced with the word "appropriate" and the word "lists", the word "records".</p>	<p>19. U stavu 11.21 člana 11 ,reči " Socijalna zaštita",zamenjuje se rečima: "odgovarajuća " i reč "liste " zamenjuje se sa reč, " registara".</p>
<p>20. Pas paragrafit 11.21 të nenit 11, shtohen katër (4) paragrafe të reja, si në tekstin në vijim:</p>	<p>20. After paragraph 11.21 of Article 11, added four (4) new paragraphs, as in the following text:</p>	<p>20. Posle stava 11.21 člana 11 , dodaju se četiri (4) nova stava , kao u sledećem tekstu:</p>
<p>11.21.a.Familja e interesuar për adoptim të fëmijës pa kujdes prindëror, kërkesën duhet ta paraqesë në gjykatë, ndërsa gjykata kërkesën i’adërgon Qendrës për Punë Sociale për të dhënë vlerësimin profesional për familjen.</p>	<p>11.21.a. family interested in adopting a child without parental care, the request must be filed in court, while inter-ethnic sale court claim Center for Social Work sends to provide professional assessment of the family.</p>	<p>11.21.a. Zainteresovana porodica za usvajanje deteta, bez roditeljskog staranja , zahtev mora podneti u sudu dok sud zahtev šalje Centru za Socijalni Rad,da bi dali profesionalnu procenu za porodicu.</p>
<p>11.21.b.Pas vlerësimit profesional pozitiv QPS-ja e njofton me shkrim gjykatën dhe familja evidentohet në Regjistrin për Panel të familjeve potenciale për adoptim, ndërsa për familjen e vlerësuar negativisht lëndën</p>	<p>11.21.b.After positive peer CSW to notify in writing the family court and entered in the Register for the families Panel potential for adoption, whereas negatively valued family will send the case to the court decision.</p>	<p>11.21.b.Posle pozitivne procene CSR-da, obaveštava pismeno sud i porodica se evidentuje u Registar za Panel Potencionalnih porodica za usvajanje, dok za negativno procennjivanje porodice, predmet će</p>



<p>do ta dërgojë për vendim në gjykatë.</p> <p>11.21.c.Përparësi për adoptimin e fëmijës, ka çifti bashkëshortor.</p> <p>11.21.d Interesi më i mirë i fëmijës ruhet nëse dallimi në moshë në mes të të adoptuarit dhe adoptuesit nuk është më e madhe se mosha 45 vjeç.</p> <p>21. Në paragrafin 11.22 të nenit 11, pas fjalëve “për vepër penale” fshihen fjalët “sipas nenit 209 dhe 210 të Kodit Penal të Kosovës”.</p> <p>22. Në paragrafin 11.23 të nenit 11, pas fjalëve “ndjekjes penale” fshihen fjalët “sipas nenit 160 të Kodit Penal të Kosovës”.</p> <p>23. Paragrafi 11.24 i nenit 11, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p> <p>Paneli për vendosjen e fëmijëve mban një regjistër të personave të cilët Organi i Kujdestarisë i miraton si prindër adoptues, pas shqyrtimit të vlerësimeve dhe kërkimeve të bëra.</p> <p>24. Pas paragrafit 11.24 të nenit 11,</p>	<p>11.21.c. The advantage of adopting couple has children.</p> <p>11.21.d best interest of the child is preserved if the difference in age between the adoptee and the adopter is not greater than age 45years.</p> <p>21. In paragraph 11.22 of Article 11, after the words "criminal offense" the words "under section 209 and 210 of the Criminal Code."</p> <p>22. In paragraph 11.23 of Article 11, after the words "prosecuting" the words "under section 160 of the Criminal Code."</p> <p>23. Paragraph 11.24 of Article 11 is amended and supplemented, as in the following text: Child Placements Panel will maintain a register of persons approved by the Custodian as adoptive parents, after reviewing the evaluations and inquiries made.</p> <p>24. After paragraph 11.24 of Article 11,</p>	<p>poslati u sudu, za odluku.</p> <p>11.21.c. prednost usvajanja ima bračni Par.</p> <p>11.21.d najbolji interes deteta je očuvan, ukoliko je razlika u godinama između usvojenika i usvojioca, nije više od doba 45 godina.</p> <p>21. U stavu 11.22 člana 11, posle reči: " za krivično delo"brišu se reči " prema Članu 209 i 210 Krivičnog Zakonika Kosova."</p> <p>22.U stavu 11.23 člana 11, posle reči: " krivično gonjenje "brišu se reči "prema članu 160 Krivičnog Zakonika Kosova . "</p> <p>23. Stav 11.24 člana 11, menja se i dopunjuje , kao u sledećem tekstu: Panel za smeštaj dece vodi jedan registar lica koja Organ Starateljstva odobrava kao roditelje usvojlaca , nakon razmatranja procene i izvršenih ispitivanja.</p> <p>24. Posle stava 11.24 člana 11, dodaju se</p>
---	--	---



<p>shtohen dy (2) paragrafe të reja, si në tekstin në vijim:</p> <p>Organi i Kujdestarisë para se të dërgojë lëndën në gjykatë me propozimin për adoptimin e fëmijës, obligohet që paraprakisht të marrë mendimin e Panelit.</p> <p>Adoptues mund të jetë vetëm qytetari i Kosovës. Përgjashtimisht, shtetasi/banori i huaj mund të jetë palë adoptuese, nëse fëmija nuk mund të adoptohet ose të birësohet në Kosovë dhe/ose ekzistojnë arsye të bazuara për veprimin e tillë, nëse fëmija ka nevoja të veçanta dhe ka nevojë për trajtim të specializuar që nuk mund të i ofrohet në Kosovë.</p> <p>Për adoptimin e fëmijës nga shtetasi i huaj nevojitet pëlqimi paraprak i Panelit.</p> <p>25. Pas paragrafit 11.25 të nenit 11, shtohet paragraf i ri, si në tekstin në vijim:</p> <p>11.26. Ministria, nxjerr akt nënligjor për përbërjen dhe funksionimin e Panelit për Vendosjen e Fëmijëve në Strehim Familjar dhe Adoptim.</p>	<p>added two (2) new paragraphs, as in the following text:</p> <p>The Custodian before sending the case to court with a proposal to adopt the child, is obliged to advance the opinion of the Panel</p> <p>Can only be adopting a citizen of Kosovo. Exceptionally, the citizen / resident may be adopting party, if the child can not be adopted or fostered in Kosovo and / or there are reasonable grounds for such action, if the child has special needs and needs for specialized treatment that can not be offered in Kosovo. For adopting children from foreign national need prior consent of the Panel.</p> <p>25. After paragraph 11.25 of Article 11, new paragraph is added, as in the following text:</p> <p>11.26. The Ministry issued a bylaw on the composition and functioning of the Panel on the Establishment of Children in foster care and adoption.</p>	<p>dva (2) nova stava , kao u sledećem tekstu:</p> <p>Organ Starateljstva pre slanja predmeta u sudu sa predlogom za usvojenje deteta , obavezuje se da unapred dobije mišljenje komisije.</p> <p>Usvojilac može biti samo građanin Kosova. Izuzetno, strani građanin / stanovnik može da bude stranka za usvajanje, ako dete ne može da bude usvojeno na Kosovo i / ili ako postoje osnovani razlozi za takvu radnju , ukoliko dete ima posebne potrebe i potrebe za specijalizovane tretmane koji ne mogu biti ponuđena na Kosovu. Za usvajanje dece iz stranog državljanina potrebna je prethodna saglasnost od Panela.</p> <p>25. Posle stava 11.25 člana 11. dodaje novi stav se dodaje , kao u sledećem tekstu:</p> <p>11.26. Ministarstvo, donosi podzakonski akt o sastavu i funkcionisanju, Panela o Smeštaju Dece u Porodični Smeštaj i Usvajanje.</p>
--	---	--



<p>11.27. Ministria, nxjerr akt nënligjor për rregullimin e strehimit familjar në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Pas nenit 11 të Ligjit, shtohen dy nene të reja, si në tekstin në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 12a Mbrojtja e fëmijëve kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale</p> <p>1. Mbrojtja e fëmijëve kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale bëhet nga ana e Organit të Kujdestarisë në bashkëpunim me organizatat joqeveritare që kanë ekspertizë profesionale për trajtimin e kësaj kategorie.</p> <p>2. Në procedurën e trajtimit dhe të mbrojtjes, interesi më i mirë i fëmijës është konsiderata e parë dhe më e rëndësishme.</p> <p>3. Mbrojtja e fëmijëve të kësaj kategorie përfshinë të gjithë fëmijët nën moshën 14 vjeçare të cilët bien ndesh me</p>	<p>11.27. The Ministry shall issue a bylaw to regulate foster care in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. After Article 11 of Law, added two new sections, as in the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 12a Child protection perpetrators of criminal acts, no criminal responsibility</p> <p>1. Child protection perpetrators of criminal acts without criminal responsibility is undertaken by the Custodian in collaboration with nongovernmental organizations who have professional expertise to address this category.</p> <p>2. In the procedure of handling and defense, the best interest of the child is the first consideration and more important.</p> <p>3. Protecting the children of this category includes all children under 14 who are in conflict with applicable legislation,</p>	<p>11.27. Ministarstvo, donosi podzakonski akt, o regulisanju porodičnog smeštaja na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. Posle člana 11. Zakona , dodaju se dva nova stava , kao u sledećem tekstu:</p> <p style="text-align: center;">Član 12a Zaštitu dece počnilaca krivičnih dela , bez krivične odgovornosti</p> <p>1. Zaštitu dece počnilaca krivičnih dela , bez krivične odgovornosti vrši se od strane Organa Starateljstva u saradnji sa nevladinim organizacijama, koji imaju profesionalne ekspertize za tretiranje ove kategorije.</p> <p>2. U proceduri tretiranja i odbrane, najbolji interes deteta je prva i najznačanija, poštovanje.</p> <p>3. Zaštita dece ove kategorije obuhvata svu decu mlađe od 14 godina, koja su u sukobu sa važećim zakonodavstvom na snazi , protiv kojih se ne može voditi</p>
---	---	---



<p>legjislacionin në fuqi, kundër të cilëve nuk mund të zhvillohet procedura penale dhe ku si përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve, është Organi i Kujdestarisë apo organizatat joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime të veçanta për mbrojtjen e interesave të fëmijëve.</p> <p>4. Për të gjithë fëmijët kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale, pas njoftimit nga prokurori, Organi i Kujdestarisë përgjegjës sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtjen dhe trajtimin adekuat.</p> <p>5. Pas njoftimit nga prokurori, për kryerjen e veprës penale të fëmijës, Organi i Kujdestarisë cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar.</p> <p>6. Pas vlerësimit të rastit menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare dhe joqeveritare, institucionet shkollore, shëndetësore, policore, me familjen dhe komunitetin, në mënyrë që të krijohen mundësi sa më të mira për mbrojtjen dhe trajtimin e fëmijës.</p>	<p>against whom no criminal proceedings can be held and where responsible for the protection of children, is the Custodian or nongovernmental organizations which provide special services for the protection of children.</p> <p>4. For all children who have committed criminal, no criminal liability after notification by the prosecutor, the Custodian liable under the territorial jurisdiction, provides adequate protection and treatment.</p> <p>5. Upon notification by the prosecutor, the criminal act of the child, the Custodian appoints the case manager for each case referred.</p> <p>6. After evaluation of the case manager can establish partnerships with governmental and nongovernmental organizations, educational and health institutions, police, family and community, in order to create the best possible opportunities for child protection and treatment.</p>	<p>krivični postupak, I u kome kao odgovorni za odbranu interesa dece, je Organ Starateljstva ili nevladine organizacije koji pružaju posebne usluge za zaštitu interesa dece.</p> <p>4. Za svu decu počnilaca , krivičnih dela, bez krivične odgovornosti , nakon obavestjenja od strane tužioca, Organ Starateljstva odgovoran po teritorijalnoj nadležnosti, pruža adekvatnu zaštitu i tretiranje.</p> <p>5. Nakon obaveštenja od strane tužioca, za krivično delo deteta, Organ Starateljstva imenuje menadžera predmeta , za svaki upućeni slučaj.</p> <p>6. Nakon procene slučaja, menadžer može da uspostavi partnerstvo sa vladinim i nevladinim organizacijama, školskim, zdravstvenim, policijskim institucijama, sa porodicom i zajednicama , na tom načinu da se stvore boljih mogućnosti za zaštitu i tretiranje dece.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 13a Mbrojtja dhe trajtimi i fëmijëve me sjellje asociale</p>	<p style="text-align: center;">Article 13a Protection and treatment of children with asocial behavior</p>	<p style="text-align: center;">Član 13a Zaštite i tretman dece sa asocijalnim ponašanjem</p>
<p>1. Mbrojtja e fëmijëve me sjellje asociale bëhet nga ana e organit të kujdestarisë në bashkëpunim me organizatat joqeveritare që kanë ekspertizë profesionale për trajtimin e kësaj kategorie.</p> <p>2. Për fëmijët me sjellje asociale, pas referimit në QPS-ë nga familja, shkolla, komuniteti, institucioni shëndetësor, shërbimi sprovues, policia, OJQ-të, etj. Organi i Kujdestarisë përgjegjës sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtje dhe trajtim adekuat në përputhje me legjislacioni në fuqi.</p> <p>3. Pas referimit nga subjektet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, Organi i Kujdestarisë cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar.</p> <p>4. Pas vlerësimit të rastit, menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare, institucionet shkollore, shëndetësore, policore, me familjen dhe</p>	<p>1. Protecting children with asocial behavior is carried out by the Guardianship in collaboration with nongovernmental organizations who have professional expertise to address this category.</p> <p>2. For children with asocial behavior, after referral to the CSW-s family, school, community, health institutions, probation, police, NGOs, etc.. The Custodian liable under the territorial jurisdiction, provides protection and treatment in accordance with the applicable legislation.</p> <p>3. Following referral by the subjects specified in paragraph 2 of this Article, the Custodian assigns case manager for each case referred.</p> <p>4. After evaluating the case, the manager can establish partnerships with governmental organizations (family, school, community, health, police, etc..)</p>	<p>1. Zaštita dece sa asocijalnim ponašanjem obavlja se od strane organa starateljstva u saradnji savladinim i nevladinim organizacijama, koji imaju profesionalnu ekspertizu za tretiranje ove kategorije.</p> <p>2. Za decu sa asocijalnim ponašanjem , nakon upućivanja CSR -a od porodice, škole, zajednice, zdravstvene insitucije , uslovne sluzbe, policija, nevladine organizacije , itd . Organ Starateljstva odgovoran po teritorijalnu nadležnost , obezbeđuje adekvatnu zaštitu i tretman, u skladu sa primenjivim zakonodavstvom.</p> <p>3. Nakon upućenja od utvrđenih subjekata iz stava 2. ovog člana ,organ starateljstva imenuje menadžera predmeta ,za svaki upućeni slučaj.</p> <p>4. Nakon procene slučaju, menadžer može da uspostavi partnerstvo sa vladinim organizacijama, (porodica, škola, zajednica, zdravstvo, policija) i nevladine</p>



<p>komunitetin, në mënyrë që të krijohen mundësi sa më të mira për mbrojtjen dhe trajtimin e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Në paragrafin 12.2 të nenit 12, fjala “e gjithëmbarshme” fshihet.</p> <p>2. Pas paragrafit 12.3 të nenit 12, shtohen katër (4) paragrafe të reja, si në tekstin në vijim:</p> <p>12.3.a. Ministria ofron përkujdesje për personat e moshuar dhe personat me aftësi të kufizuara mendore, ngecje në zhvillim mendor, në rastet kur ata nuk kanë persona të tjerë në gjini të cilët sipas ligjit janë të detyruar të kujdesen për ta.</p> <p>12.3.b. Fëmijët kanë për detyrim të japin përkrahje financiare dhe ofrim të përkujdesjes për prindërit e tyre, nëse ata nuk janë të aftë për punë dhe nuk kanë të ardhura minimale për të jetuar dhe kanë nevojë për përkujdesje.</p> <p>12.3.c Ofrimi i shërbimeve dhe përkujdesjes për personat e moshuar dhe personat me aftësi të kufizuara mendore,</p>	<p>And NGOs, in order to create the best possible opportunities for child protection and treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. In paragraph 12.2 of Article 12, the word "Comprehensive" is deleted.</p> <p>2. After paragraph 12.3 of Article 12, added four (4) new paragraphs, as in the following text:</p> <p>12.3.a. Ministry provides care for the elderly and persons with mental disabilities, delay in mental development, when they have no other gender persons who by law are obliged to care for them.</p> <p>12.3.b. Children have an obligation to provide financial support and provision of care for their parents, if they are unable to work and have a minimum income to live and need care.</p> <p>12.3.c "Providing services and care for the elderly and persons with mental disabilities, delay in mental development,</p>	<p>organizacije , sa ciljem da se stvore najboljih mogućnosti za zaštitu i tretiranje dece.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1.U stavu 12.2 člana 12, reč Sveobuhvatni " briše se.</p> <p>2. Posle stava 12.3 člana 12 , dodaju se četiri (4) nova stava , kao u sledećem tekstu:</p> <p>12.3.a. Ministarstvo pruža staranje o starijim osobama i sa mentalnim poremećajima, kašnjenje u mentalnom razvoju ,u slučajevima kada oni nemaju druge osobe u rodu koji su prema zakonu obavezni za njihovo staranje.</p> <p>12.3.b. Deca imaju obavezu da obezbede finansijsku podršku i obezbeđenje zaštite za svoje roditelje, ako su oni nesposobni za rad, i nemaju minimalni prihod za život i imaju potrebu za brigovanje o njima .</p> <p>12.3.c Pružanje usluga i brige o starima i osobama sa mentalnim poremećajima, kašnjenje u mentalnom razvoju , od strane</p>
---	---	---



<p>ngecje në zhvillim mendor, nga ana e institucioneve përkatëse, mund të ofrohen edhe me participim nga të afërmit apo personat e tjerë në gjini, të cilët janë të obliguar të përkujdesen për ta.</p> <p>12.3.d Për personat e moshuar dhe personat me aftësi të kufizuara mendore, ngecje në zhvillim mendor, ofrohen shërbime edhe në komunitet-shtëpi të personit në gjendje të nevojës sociale, për të dy kategoritë, për ata që nuk kanë persona tjerë në gjini dhe për personat që kanë persona në gjini, por që dëshirojnë t'i blejnë shërbimet.</p> <p>3. Pas paragrafit 12.5 të nenit 12, shtohet paragraf i ri si në tekstin në vijim:</p> <p>12.6. Ministria, nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurave për kategoritë e lartpërmendura të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>1. Në paragrafin 13.2 dhe 13.4 të nenit 13, fjala "drejtori" zëvendësohet me fjalët "Qendrën për Pune Sociale".</p>	<p>by the respective institutions, may also be offered with participation by relatives or other persons in the genus, which are obliged to care for them.</p> <p>12.3.d For the elderly and persons with mental disabilities, delay in mental development, provide community services in-house person in a position of social need, for the two categories, those that do not have other people in the genus and for people who have relatives, but who wish to buy services</p> <p>3. After paragraph 12.5 of Article 12, new paragraph is added as in the following text:</p> <p>12.6. Ministry shall issue a bylaw to regulate the procedures for the above categories of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. In paragraph 13.2 and 13.4 of Article 13, the word "director" is replaced with the words "Center for Social Work."</p>	<p>nadležne institucije , mogu takođe biti ponuđena uz učešće srodnika ili drugih lica iz roda , koji su dužni da brinu za njih.</p> <p>12.3.d Za starije osobe ,i osobe sa mentalnim poremećajima, kašnjenje u mentalnom razvoju , pružaju se usluge i u kući-zajednici osobe u stanju socijalne potrebe , za obe dve kategorije , oni koji nemaju druge osobe u srodstvo i za one osobe druge osobe u rodu, ali koji žele da kupe usluge</p> <p>3. Posle stava 12.5 člana 12, dodaje se novi stav kao u daljem tekstu :</p> <p>12.6. Ministarstvo će doneti podzakonski akt da reguliše procedure za gore navedene kategorije ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>1. U stavu 13.2 i 13.4 i člana 13, reč " direktor " zamenjuje se rečima "Centar za socijalni rad. "</p>
---	--	--



<p>2. Në nënparagrafin a dhe b, të nenit 13, fjalët “Departamenti i Mirëqenies Sociale” zëvendësohen me fjalët “Qendrën për Punë Sociale”.</p>	<p>2. In subparagraph a and b of Article 13, the words "Department of Social Welfare" replaced by "Center for Social Work."</p>	<p>2. U podstavu a i b člana 13 , reči " Departman za Socijalnu Zastitu " zamenjuje se sa rečima " Centar za Socijalni Rad ."</p>
<p>3. Paragrafi 13.7 i nenit 13, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>“Qendra për Punë Sociale siguron që të përmbushen kushtet e urdhrit të kujdestarisë”.</p>	<p>3. Paragraph 13.7 of Article 13 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>"Center for Social Work ensures that the conditions of the order of custody."</p>	<p>3. Stav 13.7 člana 13, menja se i dopunjuje, kao u sledećem tekstu:</p> <p>"Centar za Socijalni Rad obezbeđuje da, se ispunjuju uslovi naredbe staratelja."</p>
<p>4. Paragrafi 13.8 i nenit 13, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Qendra për Punë Sociale, paraqet kërkesën për tërheqjen e urdhrit të kujdestarisë sapo të pushojë së ekzistuari nevoja për të.</p>	<p>4. Paragraph 13.8 of Article 13 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>Center for Social Work, presented a request to withdraw the Order, cease to exist once the need to.</p>	<p>4. Stav 13.8 člana 13, menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Centar za Socijalni Rad,predstavlja zahtev za povlačenje naloga staratelja, čim prestaje postojiti potrebnost za to.</p>
<p>5. Paragrafi 13.9 i nenit 13, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Kur ka shqetësim të arsyeshëm për rrezikun imediat të dëmtimit serioz të shëndetit, sigurisë dhe mirëqenies së një të rrituri të rrezikuar dhe ekzistojnë dëshmi se atij i mungon aftësia fizike ose mendore që të veprojë në emër të tij,</p>	<p>5. Paragraph 13.9 of Article 13 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>When there is a reasonable concern of immediate danger of serious damage to health, safety and welfare of a vulnerable adult and there is evidence that they lack the physical or mental ability to act on its behalf, a social worker of the Center for Social Work based on its assessment the</p>	<p>5. Stav 13.9 člana 13, menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Kada postoji razumno podozrenje o neposrednoj opasnosti od ozbiljnih oštećenja zdravlja, bezbednosti i dobrobitujednog ugroženog odraslog lica, i postoje dokazi da njemu nedostaje fizičke ili mentalne sposobnosti da deluje u njegovo ime ,socijalni radnik Centra za</p>



<p>punëtori social i Qendrës për Punë Sociale në bazë të vlerësimit të tij mundet t'i parashtrorë gjykatës një kërkesë për një urdhër për mbrojtje emergjente.</p> <p>6. Paragrafi 13.11 i nenit 13, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Efekti i urdhrit për mbrojtje emergjente është që të lejojë Zyrtarin e shërbimeve sociale të Qendrës për Punë Sociale i cili ka parashtruar kërkesën, të hyjë në çdo hapësirë banimi dhe ta sjellë subjektin e urdhrit në një vend të sigurt ku mund të mbrohet nga rreziku dhe ku mund të vlerësohen nevojat mjekësore, sociale dhe psikologjike të tij. Gjykatësi i cili jep urdhrin emergjent mund të urdhërojë policinë, personelin mjekësor, ose që të dy bashkë, që ta shoqërojnë Zyrtarin e shërbimeve sociale të Qendrës për Punë Sociale, të ndihmojnë në zbatimin e urdhrit për mbrojtje emergjente. Kushdo që pengon Zyrtarin e shërbimeve sociale në ekzekutimin e urdhrit për mbrojtje emergjente, bën vepër penale sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>7. Paragrafi 13.12 i nenit 13, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p>	<p>court may submit a request for an emergency protection order.</p> <p>6. Paragraph 13.11 of Article 13 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>The effect of the emergency protection order is to allow a social worker at the Center for Social Work who has submitted the request, enter into any living space and bring the subject of the order in a safe place where they can be protected from harm and where their medical, social and psychological. The judge making the emergency order may order the police or medical personnel or both to accompany the social worker of the Centre for Social Welfare, to assist in the implementation of the emergency protection order. Whoever hinders social worker in the execution of emergency protection order makes a criminal offense under applicable law.</p> <p>7. Paragraph 13.12 of Article 13 is amended and supplemented as in the following text:</p>	<p>socijalni rad na osnovu svoje procene , može da podnese jedan zahtev sudu, za odobrenje jednog naloga za hitnu zaštitu.</p> <p>6. Stav 13.11 člana 13. menja se i dopunjuje u sledećem tekstu:</p> <p>Efekat naloga za hitnu zaštitu je da dozvoli Zvaničniku socijalnih usluga Centra za Socijalni Rad, koji je podneo zahtev, ući u svaki stambeni prostor i donese predmet naloga na jedno sigurno mesto, gde se može zaštititi od opasnosti i gde se mogu proceniti njegove zdravstvene, socijalne i psihološke potrebe. Sudija koji daje hitni nalog može narediti policiji ili medicinskog osoblja ili da oba prate Zvaničniku socijalnih usluga, Centra za Socijalni Rad , da pomognu u sprovođenju naloga za hitnu zaštitu . Svako ko ometa Zvaničniku socijalnih usluga, u izvršenju naloga za hitnu zaštitu, počinicie krivično delo prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>7. Stav 13.12 člana 13. menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p>
--	--	--



<p>Kohëzgjatja e urdhrimit për mbrojtje emergjente caktohet nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>1. Në paragrafin 14.1 të nenit 14, fjalët “gjykata mundet” zëvendësohen me fjalët “gjykata duhet”.</p> <p>2. Në paragrafin 14.2 të nenit 14, fjala “drejtori” fshihet, ndërsa fjalët “nëpunës i shërbimeve sociale” zëvendësohen me fjalët “Zyrtarin e shërbimeve sociale”.</p> <p>3. Neni 15 i Ligjit, ndryshohet dhe plotësohet, si në tekstin në vijim:</p>	<p>The duration of the emergency protection order is determined by the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. In paragraph 14.1 of Article 14, the words "the court may" replaced by "the court must"</p> <p>2. In paragraph 14.2 of Article 14, the word "director" shall be deleted and the words "social services officials" are replaced with the words "social worker".</p> <p>3. Article 15 of the Act, amended and supplemented, as in the following text:</p>	<p>Trajanje naloga za hitnu zaštitu, određuje se od suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>U stavu 14.1 člana 14, reči "sud može" zamenjenju se sa rečima "sud treba".</p> <p>1. U stavu 14.2 člana 14 ,reč" direktor " briše se, dok reči: "službenik socijalnih usluga " zamenjuju se rečima "Zvaničnik socijalnih usluga"</p> <p>3. Član 15. Zakona, menja se i dopunjuje se, kao u sledećem tekstu:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15a Procedurat ankimore</p> <p>15.1. Çdo palë e pakënaqur ose përfaqësuesi i tij, i cili mendon se i është bërë e padrejtë lidhur me shërbimet sociale dhe familjare, ka të drejtë në rishikimin e kërkesës nga ana e drejtorit të QPS-së dhe në ankesë në shkallë të dytë, pranë komisionit përkatës.</p> <p>15.2. Drejtori i QPS-së, pas pranimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 15a Procedures for appeal</p> <p>15.1. Any party aggrieved or his representative, who thinks he is doing wrong on social services and family has the right to request review by the Director of the CSW and the second level appeal, the Commission concerned.</p> <p>15.2. Director of CSW, after receiving the</p>	<p style="text-align: center;">Član 15a Procedure za žalbu</p> <p>15.1. Svaka nezadovoljna stranka ili njen predstavnik, koji misli da mu je učinjeno nepravilnost u vezi sa socijalne i porodičnim uslugama, ima pravo da zahteva preispitivanje od strane direktora CSR i na žalbe drugog stepena odgovorajućoj komisiji.</p> <p>15.2. Direktor CSR-ad,po prijemu zahteva</p>



<p>kërkesës për rishikim të rastit, obligohet t'i ktheje përgjigje me shkrim në afat ligjor palës së interesuar, duke mos ia humbur afatin e ankesës në shkallë të dytë.</p> <p>15.3. Pala e pakënaqur me vendimin e drejtorit të QPS-së mund të ushtrojë ankesë në komisionin për shqyrtimin dhe vendosjen e ankesave dhe parashtresave në shkallë të dytë, në afat prej 15 ditësh prej ditës së marrjes së aktvendimit.</p> <p>15.4. Komisioni për shqyrtimin dhe vendosjen e ankesave funksionon pranë departamentit përkatës në MPMS-ë.</p> <p>15.5. Komisioni për shqyrtimin dhe vendosjen e ankesave dhe parashtresave në shkallë të dytë përbëhet prej pesë (5) anëtarëve. Kryetari i komisionit caktohet sipas pozitës zyrtare, një (1) anëtar nga komuna, një (1) anëtar nga QPS-ja, ndërsa dy (2) anëtarë të tjerë caktohen nga departamenti përkatës. Vendimi është i plotfuqishëm me aprovimin/refuzimin e tre (3) anëtarëve të komisionit përkatës.</p> <p>15.6. Vendimi i komisionit për</p>	<p>request for reconsideration of the case, is obliged to reply in writing to the interested party legal term, by not wasting the time of the complaint in the second degree.</p> <p>15.3. A party aggrieved by the decision of the Director of CSW may appeal to the commission for examination and settlement of complaints and appeals in the second degree, within 15 days from the date of the decision.</p> <p>15.4. Committee for examination and settlement of complaints at the respective department functions in MPMS-h.</p> <p>15.5. Commission for examination and settlement of complaints and appeals in the second degree consists of five (5) members. Chairman of the committee appointed by the official position, one (1) member appointed by the municipality, one (1) other member appointed by the CSW, and two (2) other members appointed by the department concerned. The decision is final with the approval / rejection of three (3) members of the committee concerned.</p> <p>15.6. Decisions of the Committee for</p>	<p>za preispitivanje slučaja, dužan je da odgovori pismeno na određenom zakonskom roku zainteresovanoj stranki, da nebi izgubili rok trajanja žalbe, u drugom stepenu.</p> <p>15.3. Nezađovoljna stranka odlukom direktora CSR, može podneti žalbu Komisiji za ispitivanje i rešavanje prigovora i žalbi u drugom stepenu , u roku od 15 dana od dana primanja rešavanje.</p> <p>15.4. Komisija za pregled i rešavanje žalbi na odgovarajućim departmentom funkcije u MRSZ –te.</p> <p>15.5. Komisija za razmatranje i rešavanje pritužbi i žalbi u drugom stepenu se sastoji od pet (5) članova. Predsednik komisije određuje se prema zvaničnom položaju jedan (1) član iz opštine, jedan (1) član iz CSR-da, dok dva (2) druga člana, određuje se od odgovarajućeg departmana. Odluka je punosnažna sa odobrenjem / odbijanjem od tri (3) članova, odgovorne komisije.</p> <p>15.6. Odluke Komisije za razmatranje i</p>
--	--	---



<p>shqyrtimin, vendosjen e ankesave dhe parashtrësive në shkallë të dytë për shërbime sociale dhe familjare, nënshkruhen nga kryetari i komisionit.</p> <p>15.7. Brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e marrjes së ankesës, komisioni shqyrton ankesën dhe dokumentacionin relevant dhe sipas nevojës interviston dëshmitarët. Vendimet e veta ua përcjell me shkrim palëve të ankesës përmes QPS-së.</p> <p>15.8. Pala e pakënaqur mund të ngritë kontest administrativ, përmes padisë në gjykatës kompetente , në afat prej tridhjetë (30) ditësh kundër vendimit të komisionit të shkallës së dytë.</p> <p>15.9. Ministria nxjerr akt nënligjor për përbërjen dhe funksionimin e Komisionit për Shqyrtimin dhe Vendosjen e Ankesave dhe Parashtrësive në Shkallë të Dytë”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>1. Paragrafi 16.1 i nenit 16, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>I gjithë komunikimi verbal, i shkruar ose elektronik lidhur me ofrimin e shërbimeve</p>	<p>examination and settlement of complaints and appeals in the second degree for social and family services, signed by the chairperson of the commission.</p> <p>15.7. Within thirty (30) days of receipt of the complaint, the Commission examines the complaint and relevant documents and interview witnesses as appropriate. Forwards its decisions to the parties to the complaint written by CSW.</p> <p>15.8. Dissatisfied party can raise the administrative dispute, through the lawsuit in the competent Court, within thirty (30) days of the decision of the commission of second instance.</p> <p>15.9. The Ministry issued a bylaw on the composition and functioning of the Commission for examination and settlement of complaints and appeals in the second degree. "</p> <p style="text-align: center;">Article14</p> <p>1. Paragraph 16.1 of Article 16 is amended and supplemented as in the following text: All verbal, written or electronic regarding the provision of social services and family</p>	<p>postavljanje prigovora i žalbi u drugom stepenu za socijalne i porodične usluge, potpišu od strane predsednika komisije.</p> <p>15.7. U roku od trideset (30) dana, od dana prijema žalbe, komisija razmatra žalbu i relevantnu dokumentaciju, i prema potrebi intervistira svedoce.Svoje odluke pismeno prosleđuje strankama na tužbu kroz CSR-ad .</p> <p>15.8. Nezadovoljna stranka može da pokrene administrativni spor, kroz tužbu u nadležnom sudu, u roku od trideset (30) dana protiv odluke Komisije u drugom stepenu.</p> <p>15.9. Ministarstvo izdaje podzakonski akt o sastavu i funkcionisanju Komisije za Razmatranje i Odluku Prigovora i Žalbi u Drugom Stepenu. "</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>1. Stav 16.1 Člana 16, menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu: Celokupno usmeno, pismeno ili elektronski vezano za pružanja socijalnih i</p>
--	---	--



<p>sociale dhe familjare në mes të një individi ose një familjeje që shfrytëzon shërbime të tilla dhe profesionistit të shërbimeve sociale dhe familjare, trajtohen me mirëbesim.</p> <p>2. Paragrafi 16.2. i nenit 16, ndryshohet dhe plotësohet si në tekstin në vijim:</p> <p>Çdo profesionist i shërbimeve sociale dhe familjare duhet që të gjitha informacionet per rastet e trajtuara te jenë konfidenciale, në të kundërtën është përgjegjës për shkelje flagrante profesionale dhe i nënshtrohet ndjekjes penale.</p> <p>3. Pas paragrafit 16.2 të nenit 16, shtohet paragraf i ri si në tekstin në vijim:</p> <p>16.3. Çdo profesionist i shërbimeve sociale dhe familjar është i obliguar që ta respektojë Kodin Etik të Ofruesve të Shërbimeve Sociale dhe Familjare të Kosovës.</p>	<p>in the middle of an individual or a family that such services and social services professional and family should be treated in confidence.</p> <p>2. Section 16.2. Article 16 is amended and supplemented as in the following text:</p> <p>Any professional and family social services who negligently, willfully or maliciously disseminates information concerning a case of unauthorized third parties, is responses to gross professional misconduct and may be subject to criminal prosecution.</p> <p>3. After paragraph 16.2 of Article 16, new paragraph is added as in the following text:</p> <p>16.3. Any professional and family social services is obliged to respect the Code of Ethics for Social Service Providers and Family of Kosovo</p>	<p>porodičnih usluga između jednog pojedinca ili jedne porodice koja koristi takve usluge i profesionalista socijalnih i porodičnih usluga ,treba se tretirati poverljivo.</p> <p>2. Stav 16.2. Člana 16, menja se i dopunjuje kao u sledećem tekstu:</p> <p>Svaki profesionalac porodičnih i socijalnih usluga koji je iz nepažnje , namerno ili lošeg predumišljaja prosledio bilo kakvu informaciju u vezi nekog slučaja do neovlašćenih trećih lica, odgovoran je,za grubo kršenje profesionalnih obaveza i može biti predmet krivičnog gonjenja.</p> <p>3. Posle stava 16.2 člana 16,dodaje se novi stav kao u sledećem tekstu:</p> <p>16.3 Svaki profesionalac porodičnih i socijalnih usluga dužan je, da poštuje Etički Kodeks Pružilaca socijalnih i porodičnih usluga na Kosovu.</p>
--	--	--



Neni 15 Shfuqizimi i akteve nënligjore	Article 15 Repeal of sublegal acts	Član 15 Stavljanje van snage podaktne stavove
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohen:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ nr. Nr. 1/2006 për Themelimin dhe Punën e Këshillit të Përgjithshëm për Shërbime Sociale dhe Familjare;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 4/2006 për Themelimin e Komisionit për Shqyrtimin dhe Vendosjen e Ankesave në Shkallën e Dytë lidhur me Shërbimet Sociale dhe Familjare;</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 5/2006 për Themelimin e Panelit për Vendosjen e Fëmijëve pa Kujdes Prindëror në Strehim Familjar dhe Birësim;</p> <p>1.4. Udhëzimin Administrativ Nr. 16/2004 për Rregullimin e Strehimit Familjar në Kosovë, dhe</p> <p>1.5. Propozim Nr. 04/2005 për Ndryshimet dhe Plotësimet e</p>	<p>1. With the entry into force of this law are repealed:</p> <p>1.1. Instruction no. Nr. 1 / 2006 on the Establishment and Operation of the General Council for Social and Family Services;</p> <p>1.2. Instruction no. 4 / 2006 on the Establishment of the Commission for examination and settlement of complaints in the second degree on Social and Family Services;</p> <p>1.3. Instruction no. 5 / 2006 on the Establishment of the Panel on the Establishment of Children without Parental Care in the Family Shelter and Adoption</p> <p>1.4. Administrative Instruction. Regulation 16/2004 of Family Housing in Kosovo, and</p> <p>1.5. Proposal Nr. 04/2005 for the amendment of the Administrative</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona su ukinuti ::</p> <p>1.1. Administrativno Uputstvo Br.1/2006 për o Osnivanju i Radu Generalnog Saveta za Socijalne i Porodične Usluge;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo Br. /2006 Onivanju Komisije za Pregled i Rešavanje žalbi u Drugom Stepenu o Socijalnim i Porodičnim Uslugama;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo Br.5/2006 o Osnivanju Panela o Smeštaju Dece bez Roditeljskog Staranja u Porodični Smeštaj i Usvojenje</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo Br.16/2004 o Regulisanju Porodičnog Smeštaja na Kosovu, i</p> <p>1.5. Predlog br. 04/2005 za Izmenu i Dopunu Administrativnog Uputstva</p>



<p>Udhëzimit Administrativ Nr. 16/2004 për Rregullimin e Strehimit Familjar në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Nxerrja e akteve nënligjore</p> <p>1. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale, në afat prej 6 muajsh pas hyrjes së fuqi të këtij Ligji, nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e drejtë dhe efikas të tij.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore sipas paragrafit 1 të këtij neni, vazhdojnë të zbatohen aktet nënligjore të aplikueshme, të përcaktuara në nenin 15 dhe aktet e tjera të aplikueshme deri në masën që nuk janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Mundësitë buxhetore</p> <p>Institucionet e ndikuara në këtë Ligj, të cilat ofrojnë shërbime sociale dhe familjare, i përmbushin obligimet e tyre në zbatimin e tij, sipas mundësive buxhetore të lejuara me Ligjin Vjetor të Buxhetit.</p>	<p>Instruction. Regulation 16/2004 on Family Housing Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 The regulations issued by the</p> <p>1. Ministry of Labour and Social Welfare, within 6 months after entry into force of this Law, shall issue regulations to implement its fair and efficient.</p> <p>2. Until the issuance of regulations under paragraph 1 of this article, continue to apply the applicable laws specified in Article 15 and other applicable laws to the extent not inconsistent with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Budget possibilities</p> <p>Institutions affected by this Law, which provide social and family services, fulfill their obligations in its implementation, according to budget possibilities allowed by the Annual Budget Law.</p>	<p>Br.16/2004 o Regulisanju Porodičnog Smeštaja na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Donošenje podzakonskih aktova</p> <p>1. Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite, u roku od 6 meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona, donosi podzakonske akte za pravno i efikasno sprovođenje .</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih aktova iz stava 1. ovog člana, nastavljaju, da se primenjuju primenjivi podzakonski aktovi utvrđeni u članu 15 i drugi primenjivi propisi do toj u meri, u kojoj nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Mogućnost budžeta</p> <p>Institucije pogođeni ovim zakonom, koji pružaju socijalne i porodicne usluge, ispuniti svoje obveze u njegovu provedbu, u skladu s mogućnostima budžetima dopušteno Godišnji Zakon o Budžeta</p>
---	---	---



Neni 18 Hyrja në fuqi	Article 18 Entry into force	Član 18 Stupanje na snagu
<p>Ky Ligj hyn në fuqi 15 ditë pas shpalljes në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This Law shall enter into force 15 days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova</p>
<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>President of the Assembly of Kosovo</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>